

La inteligibilidad y la autodenominación en la clasificación de lenguas zapotecas de la Sierra Sur y más allá

Coloquio: “Actualización del catálogo de lenguas nacionales 2018”, INALI, 13-14 de diciembre

Rosemary G. Beam de Azcona, ENAH

Este power point está como pdf en rosemarybeamdeazcona.com bajo “lingüística”

Puntos de controversia en el catálogo

- Nombres de lenguas
 - errores fonológicos
 - preferencias ortográficas
 - aparecen algunos nombres de lenguas ajenas en la entrada equivocada
 - Aparecen ciertos nombres que no se usan pero no aparecen otros nombres común en la literatura académica
- La clasificación
 - Si alistar entradas por cada lengua o cada variante/grupo dialectal
 - Cómo alistar cadenas o continuos dialectales

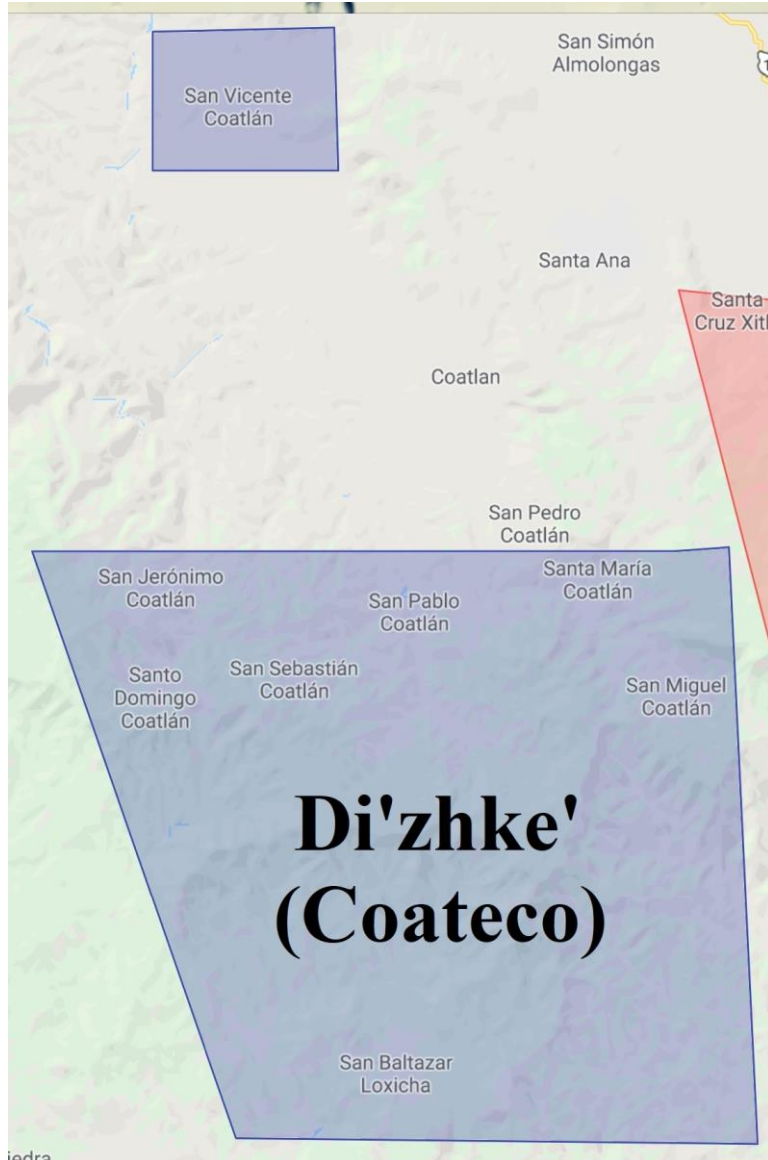
La importancia de la inteligibilidad en la clasificación

- Tronco (familia grande, quizás controvertida): otomangue
 - Familia: zapotecana
 - Subgrupo: zapoteco, zapoteco medular, zapoteco central
 - Lenguas (**no mutuamente inteligibles**): ocoteco, juchiteco
 - Variantes o regionalectos (**mutuamente inteligibles**): San Blas Atempa, Juchitán

Nombres del *di'zhke'* /ðiʔzkeʔ/ [ði(?)ʂkeʔ]

- Coateco (Feria y Carmona 1777, Smith Stark 2007, obras por Beam de Azcona después de 2005)
- zapoteco de Coatlán y Loxicha (obras por Beam de Azcona 1998-2005)
- Ethnologue identifica 1. **zps** Coatlán Zapotec (también San Miguel Zapotec, Western Miahuatlán Zapotec, zapoteco de Santa María Coatlán) y 2. **zpx** San Baltazar Loxicha Zapotec (también Northwestern Pochutla Zapotec)
- INALI: 1. zapoteco de la Sierra Sur, del este bajo **didxke'** y 2. zapoteco de la costa oeste **dixhque'**
- *Di'zhke'*
 - *Di'zh* 'palabra, lengua'
 - *Ke'* se refiere al señorío de Coatlán y su cabecera San Pablo Coatlán (Beam de A. 2012) y he propuesto (2004) que se deriva de 'señor(es)', cf. *Quiegoqui* (Espíndola 1580) 'río de los señores' (Gutiérrez 1609). *Di'zhke'* es la 'lengua de los señores' o la 'lengua de Coatlán'.

Coatecano es un subgrupo zapoteco de 2 lenguas



- Hace 80 años formaba una cadena dialectal (a grandes rasgos “una lengua”), pero la pérdida del di'zhke' en el pueblo intermedio de San Pedro Coatlán la dividió en 2 lenguas distintas.
- Según el catálogo de INALI el zapoteco de San Vicente Coatlán se llama didxnde [diznde]. En coateco /diʔz ndê/ quiere decir ‘esta lengua’.
- Todas las variantes del di'zhke' son mutuamente inteligibles, cosa no reflejado en Smith Stark (2007), ni en el Ethnologue, ni en el catálogo de INALI.

¿Qué dice el catálogo de INALI sobre el di'zhke'?

didxke'

[diʒkeʔ]

<zapoteco de la Sierra sur, del este bajo>

Comentario: Aunque di'zh tiene un saltillo no veo gran problema con el hecho de que esté omitido aquí porque como primer miembro de un compuesto se puede elidir. Ambas pronunciaciones son aceptables según una hablante de San Jerónimo Coatlán.

Con la excepción del INALI, nadie usa el nombre “zapoteco de la Sierra Sur del este bajo”

Corrección: No existe una africada /dʒ/ en la lengua y por ende no se debe escribir <dx>

Los maestros bilingües de la Sierra Sur escriben /z/ como <x> entonces ellos lo escribirían <dixke'> o <di'xke'> pero es inconveniente subrayar una letra dentro de una palabra.

En la ortografía del zapoteco del istmo sería <di'xque'>

En mi ortografía es <di'zhke'>

OAXACA: **Miahuatlán de Porfirio Díaz:** Buena Vista, El Encanto, Piedra Áspera, San Pedro Coatlán. **San Jerónimo Coatlán:** Bugambilias, Caolote, El Mirador, La Juquilita, San Jerónimo Coatlán, San Lucas, Santo Domingo Coatlán, Tierra Blanca. **San Miguel Coatlán:** Altamira, Alto Florida del Sur, Arroyo Bejuco, Arroyo Checalmate, Arroyo Yoska, Campo Nuevo, Cerro Cuapinol, Cerro el Gavilán, Cerro Escalera (Cerro Colmena), Cerro Madroño, Cerro del Tlacuache, El Chupamiel, El Progreso, El Tobalá, La Sierra, Linda Vista, Llano Grande, Llano la Luna, Llano Macho, Llano Macizo, Llano de Ocote, Loma Larga (Cerro Largo), Los Mangales, Piedra Áspera, Ranchería de los Pérez (Nueva Esperanza), Río San Juan, San Miguel Coatlán, Unificación San Juan, Yoniato. **San Pablo Coatlán:** Barrio Contreras (Camino a San Pedro), San Antonio Lalana, San Francisco Coatlán, San Pablo Coatlán, Santa María Coatlán.

Comentario: el di'zhke' de San Pablo Coatlán se perdió hace más de un siglo. Probablemente su mención en el catálogo se refiere a migrantes de otros pueblos.

¿Qué dice el catálogo de INALI sobre el di'zhke'?

diste' (de la costa oeste)

[disteʔ]

dixhque'

[diʃkeʔ]

ristee'

[risteʔ]

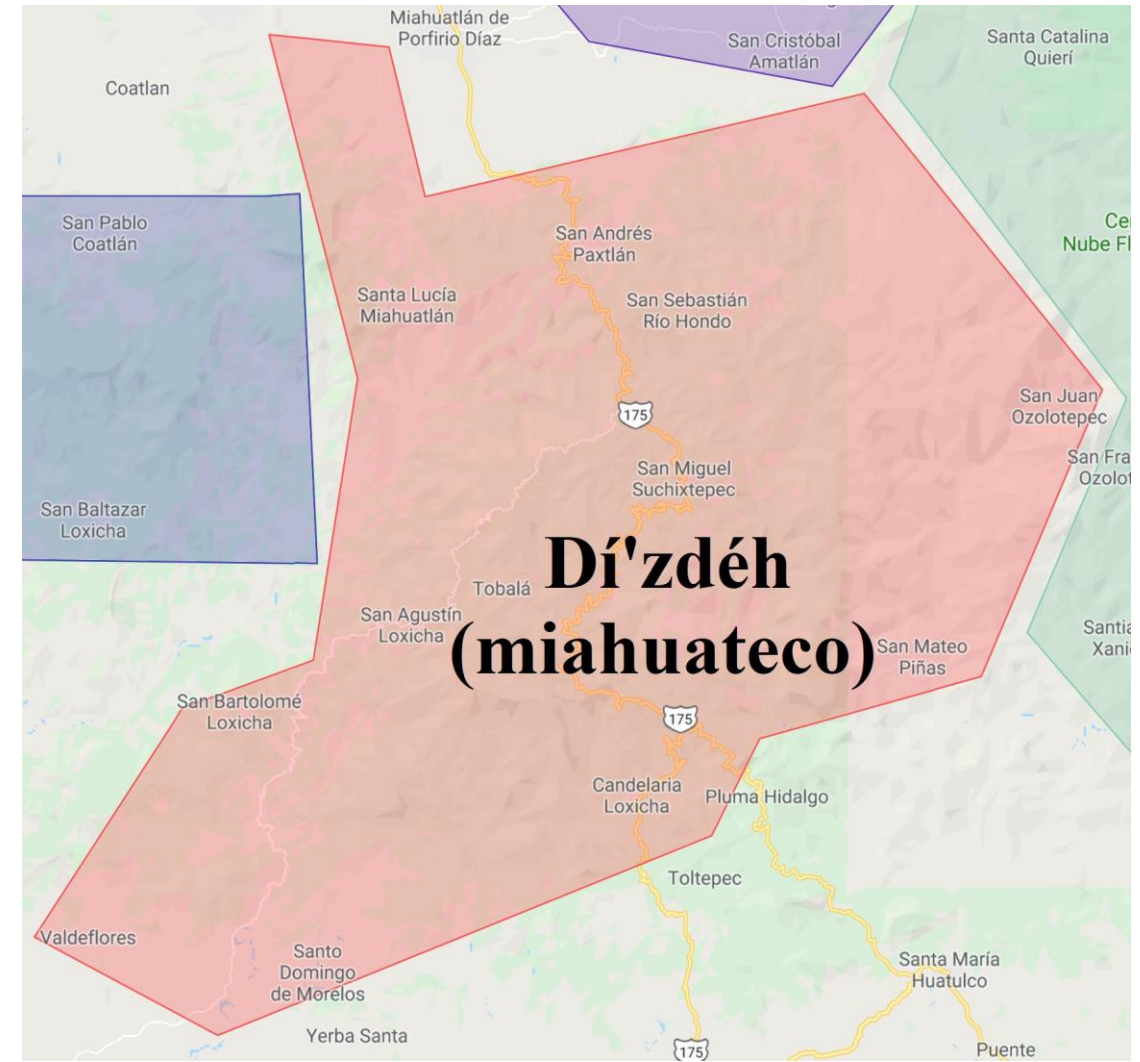
<zapoteco de la costa oeste>

Corrección: Dí'zdéh y Di'zhke' son dos lenguas distintas, no la misma. San Baltazar Loxicha y San Jerónimo Coatlán son mutuamente inteligibles con San Miguel Coatlán en la diapositiva previa. Santo Domingo de Morelos, Cozoaltepec y otros poblados mencionados aquí hablan el dí'zdéh (también conocido como dí'zté o zapoteco miahuateco), que es otra lengua.

OAXACA: **San Baltazar Loxicha:** El Ocote, San Baltazar Loxicha, Santa Catarina Loxicha, Santa Martha Loxicha, Unión del Sur. **San Jerónimo Coatlán:** El Mirador, El Progreso (San José el Progreso), Las Palmas (Candelaria las Palmas), Llano de León, Río Piedra, San Cristóbal Honduras, San Lucas, Soledad Piedra Larga. **Santa María Tonameca:** Agua Dulce, Aguaje Cualillo, Arroyo Aragón, Arroyo la Puerta, Barranca Honda, Charco de Agua, El Chilar, El Coco, El Gavilán, El Huizache, El Limón, El Mangal, El Miramar, El Paraíso, El Tigreiro, El Trapiche, Escobilla, La Anona, La Crucecita, La Florida, La Laguna del Palmar, La Unión, Las Pilas, Lindavista, Los Ciruelos, Paso Ocote, Piedra Ancha, San Francisco Cozoaltepec, San Isidro (Infiernillo), San Isidro del Palmar (Bajos del Palmar), San Juan Piedras Negras, San Martín, Soluche, Unión del Palmar, Valdeflores, Villa Nueva, Villa Unión, Yonguina. **Santo Domingo de Morelos:** Bajos de Santo Domingo, Barrio Nuevo, Barrio del Río, Caña Brava, Cerro Campana, Cerro Hermoso, Cerro San Antonio, Las Cuevas (Santa María las Cuevas), Las Pilas, Los Sebastianes, Macahuitera, Paso San Antonio, Piedra del Descanso, Piedra del Sol, Piedras Negras, Río Grande, Santo Domingo de Morelos, Taraguntin, Yerba Santa.

El dí'zdéh o zapoteco miahuateco

- En términos de inteligibilidad el miahuateco es una sola lengua aunque se identifica como 4-5 en Smith Stark (2007), 6 en el Ethnologue y 4 en el catálogo de INALI
- La lengua se conoce como *dí'zdéh* /díʔzdæ/, *dí'izteh* /díʔiztæ/ y otras variaciones de pueblo en pueblo. Déh es cognada de za en didxaza, ambas siendo reflejos de *sã. Los cambios fónicos nos permiten distinguir muchas de (pero no todas) las lenguas zapotecas a partir de sus nombres zapotecos.



Quienes me hicieron dar cuenta de la inteligibilidad entre variantes del miahuateco

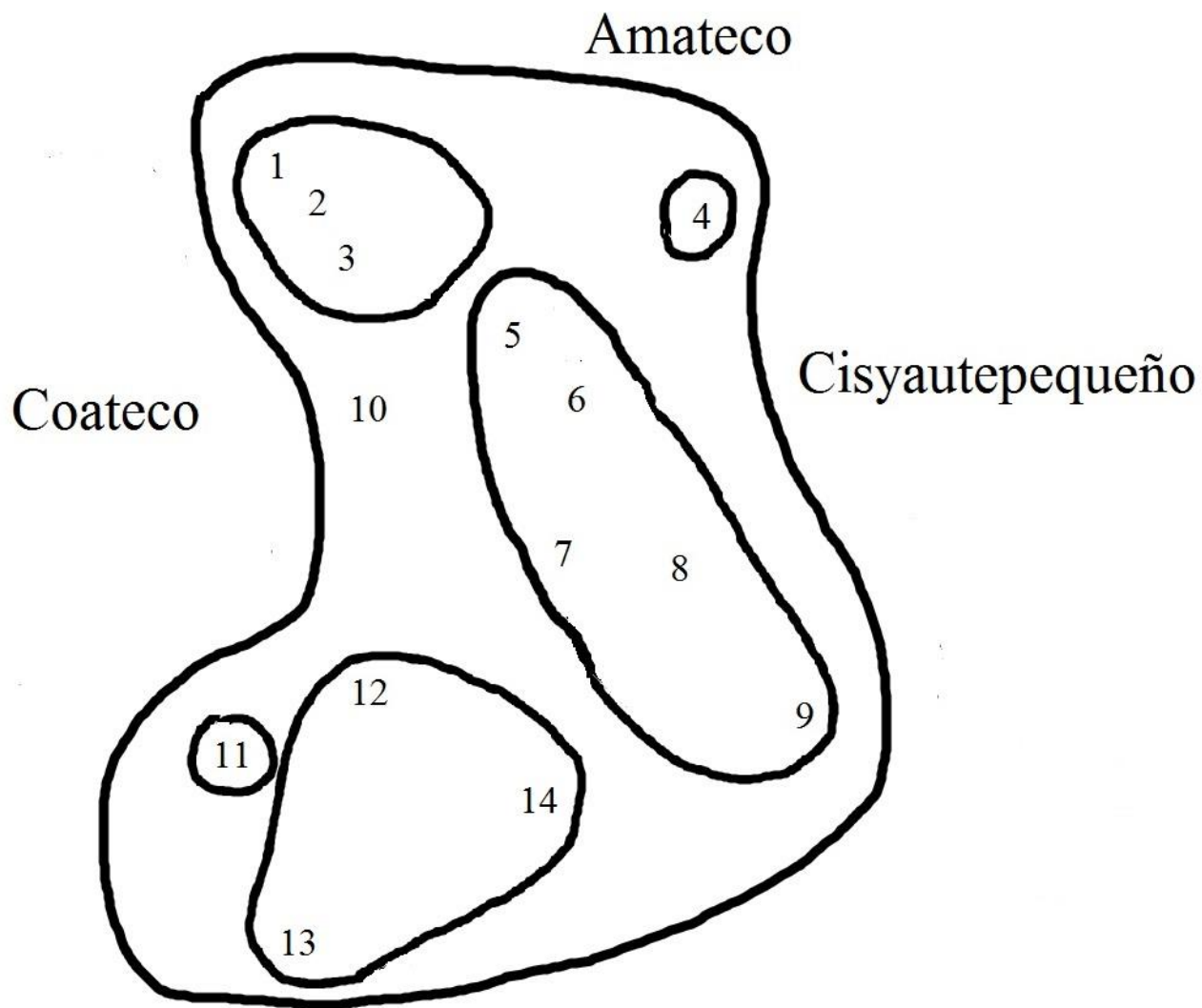
Thabgol Edmundo Palomec Hernández de San Agustín Mixtepec, 2004



Thabgol Emiliano Cruz Santiago de San Bartolomé Loxicha, 2007



El dí'zdéh consiste en 5 o más grupos dialectales



Grupos dialectales del zapoteco miahuateco

- | | |
|----|--------------------------|
| 1 | Santa Cruz Xitla |
| 2 | Santa Catarina Cuixtla |
| 3 | San Miguel Yogovana |
| 4 | San Agustín Mixtepec |
| 5 | San Andrés Paxtlán |
| 6 | San Sebastián Río Hondo |
| 7 | San Miguel Suchixtepec |
| 8 | San Marcial Ozolotepec |
| 9 | San Mateo Piñas |
| 10 | Santa Lucía Miahuatlán |
| 11 | San Bartolomé Loxicha |
| 12 | San Agustín Loxicha |
| 13 | Santo Domingo de Morelos |
| 14 | Candelaria Loxicha |

¿Qué dice el catálogo de INALI sobre el dí'zdéh?

diste' (de la costa oeste)

[disteʔ]

dixhque'

[diʃkeʔ]

ristee'

[risteʔ]

<zapoteco de la costa oeste>

Corrección repetida de otra diapositiva: Dí'déh y Di'zhke' son dos lenguas distintas, no la misma. San Baltazar Loxicha y San Jerónimo Coatlán son mutuamente inteligibles con San Miguel Coatlán en la diapositiva previa. Santo Domingo de Morelos, Cozoaltepec y otros poblados mencionados aquí hablan el dí'zdéh (también conocido como dí'zté o zapoteco miahuateco), que es otra lengua.

Corrección nueva: Dudo que exista quien dice [risteʔ] como reportado en el catálogo

OAXACA: **San Baltazar Loxicha:** El Ocote, San Baltazar Loxicha, Santa Catarina Loxicha, Santa Martha Loxicha, Unión del Sur. **San Jerónimo Coatlán:** El Mirador, El Progreso (San José el Progreso), Las Palmas (Candelaria las Palmas), Llano de León, Río Piedra, San Cristóbal Honduras, San Lucas, Soledad Piedra Larga. **Santa María Tonameca:** Agua Dulce, Aguaje Cualillo, Arroyo Aragón, Arroyo la Puerta, Barranca Honda, Charco de Agua, El Chilar, El Coco, El Gavilán, El Huizache, El Limón, El Mangal, El Miramar, El Paraíso, El Tigreiro, El Trapiche, Escobilla, La Anona, La Crucecita, La Florida, La Laguna del Palmar, La Unión, Las Pilas, Lindavista, Los Ciruelos, Paso Ocote, Piedra Ancha, San Francisco Cozoaltepec, San Isidro (Infiernillo), San Isidro del Palmar (Bajos del Palmar), San Juan Piedras Negras, San Martín, Soluche, Unión del Palmar, Valdeflores, Villa Nueva, Villa Unión, Yonguina. **Santo Domingo de Morelos:** Bajos de Santo Domingo, Barrio Nuevo, Barrio del Río, Caña Brava, Cerro Campana, Cerro Hermoso, Cerro San Antonio, Las Cuevas (Santa María las Cuevas), Las Pilas, Los Sebastianes, Macahuitera, Paso San Antonio, Piedra del Descanso, Piedra del Sol, Piedras Negras, Río Grande, Santo Domingo de Morelos, Taraguntin, Yerba Santa.

¿Qué dice el catálogo de INALI sobre el díʼzdéh?

diste’ (de la costa central)

[disteʔ]

distèe (de la costa central)

[distẽː]

<zapoteco de la costa central>

Corrección: Santo Domingo de Morelos, alistado bajo “zapoteco de la costa oeste”, habla no solamente la misma lengua sino pertenece al mismo grupo dialectal que San Agustín Loxicha aquí identificado como “zapoteco de la costa central”.

Comentario: En Santa María Colotepec y algunas otras comunidades mencionadas aquí sólo deben de haber hablantes del díʼzdéh que llegaron como migrantes.

OAXACA: **Candelaria Loxicha**: Arroyo Piedra Azulillo, Azulillo, Candelaria Loxicha, Cerro Cruz, Cerro Perico, Cerro Sollamiche, Corozal Pacífico, Cuajinicuil, El Alacrán, El Calvario (Barrio el Calvario), El Carmen, El Carrizal, El Chilar, El Iris, El Molino (Río Molino), El Perdiz, El Petatillo, El Popo, El Porvenir, El Refugio, El Trapiche, El Venero, El Zapote, Estrella del Sol, Faustino Ruiz, Juquilita, La Ciénega, La Esperanza (Barrio Esperanza), La Finca, La Guadalupe, La Oaxaqueña, La Reyna, La Soledad, Llano Frío, Loma Cruz, Los Caulote, Los Horcones, Manga del Zurco (Los García), Miramar, Pescuezo del Venado, Playa Azul, Portillo, El Zacatal (El Zacatal), Portillo Monte Cristo, Portillo Trinidad, Portillo del Rayo, Pueblo Viejo, Rancho Escondido, Rancho Juquila, Rancho Nuevo, Rocío Obscurana, Río Candelaria, Río los Peces, Río Platanar, San Agustín Río Culebra, San Gabriel, San Isidro del Camino, San Jacinto, San Lorenzo, San Lucas, San Martín Ondinas (Barrio San Martín), San Mateo, San Miguelito, San Salvador, Santa María Tepejipana, Santa Rita, Santiago la Galera, Taraguntín, Tierra Blanca (Corozal), Tierra Colorada. **Pluma Hidalgo**: Allende (Barrio Allende), Barrio Nuevo (Cimarrón), Copalita, Covadonga, Cruz Grande, Dolores, Edén Bajo, El Faro, El Manantial, El Olivo, El Pacífico, El Rosario, El Venado, El Vergel, Esperanza, Frontera, Iberia, Independencia, Juquilita, Juárez, La Garita, La Pasionaria, La Patria, La Virginia, Las Flores, Los Ángeles, Montaña, Natividad, Nubes, Pluma Hidalgo, San Juanito, San Rafael, Santa Elena, Santa Fe, Santa María Magdalena Piñas, Santa Rosa, Tierra Colorada, Trapiche, Vista Hermosa (Finca Vista Hermosa). **San Agustín Loxicha**: Barrio El Portillo, Barrio San Martín (La Garita), Buenavista Loxicha, Cerro Cantor, Cerro Ciego, Cuapinol, Chilapa, Desviación Copalita (Barrio Progreso), El Aguacate, El Camalote, El Corozal, El Paraíso, El Recuerdo, El Rosal, El Sinaí, Guadalupe, Juquilita, La Central, La Charca (Rancho la Charca), La Conchuda, La Estrella, La Gloria, La Mojonera, La Nueva Esperanza, La Paz Obispo, La Primavera, La Reyna (Rancho la Reyna), La Sirena (La Sirena Miramar), Tierra Blanca, La Soledad, La Soledad (Barrio la Soledad), Las Tres Cruces, Llano Cuil, Llano Mamey (Llano Maguey), Llano Palmar, Llano Paraje, Loma Bonita Loxicha, Magdalena Loxicha, Paso Limón, Piedra Virgen, Portillo las Flores, Portillo Luciérnaga, Quelove, Río Guayabal, Río Granada, Río Grande, Río Linda Vista, San Agustín Loxicha, San Francisco Loxicha, San Isidro Miramar, San José de la Unión, San Martín, San Pedro (Barrio San Pedro), San Vicente Yogondoy, Santa Cruz (Río Santa Cruz), Santa Cruz Loxicha, Santa Cruz de las Flores, Santa María, Tierra Blanca San Vicente, Toma de Agua, Tovala Copalita, Tres Ríos. **San Bartolomé Loxicha**: Agua Blanca, El Corozal, El Tamarindo, Emiliano Pacheco, Huanacaxtle, La Chinilla, Llano Abono, Llano Arena, Llano Ocote, Llano de Sapo, Paso Ancho, Río Tejón, San Bartolomé Loxicha, Tierra Colorada, Vista al Mar. **San Pedro Pochutla**: Alianza, Arroyo Cruz, Arroyo Macalla, Arroyo Rico, Arroyo Zapote (El Zapote), Arroyo del Inquente, Barranquilla, Barrio Anclero, Barrio Nuevo Chapingo, Barrio Nuevo Tlotepec, Barrio San Agustín, Benito Juárez, Cacahuatal, Carnizuelo, Cofradía, Comala, Concepción, Corcovado (Petaca), Corneta, Cuatunalco (Barra de Cuatunalco), Cuaydiguele (Barrio Cuaydiguele), Chapingo, Chepilme, El Carmen (Finca El Carmen), El Cigarro, El Colorado, El Coyote, El Encierro, El Encinal, El Manantial, El Paraíso, El Piste, El Piñal, El Polvorín, El Sitio (Arroyo Grande), El Vigía, Galilea, Juan Diegal, La Ciénega, La Ciénega, La Cruz del Siglo, La Guayabita (Fraccionamiento La Guayabita), La Lagartija, La Mina (Colonia la Mina), La Mixteca, La Rosadía, Laborillo, Laguna Seca, Laguna Seca, Lagunilla, Las Palmas, Llano Miel, Loma Cruz, Los Ciruelos, Los Horcones, Macahuite Dos, Medina, Mendillo (Barrio Mendillo), Miramar, Nanche Dulce, Nopalera, Ojo de Agua, Palestina, Palmarillo (Palmarillo San Martín), Palotada (San Juan Palotada), Paso los Indios, Paso Xonene, Piedra Ancha (Azulillo), Piedra de Iguana, Piedra de Lumbre, Playa Zipolite, Pocitos, Puente Tlotepec, Puerto Ángel, Reyes, Roque (San Roque), Río Sal, Samaritán, San Isidro Apango, San Isidro Limón, San José Chacalapa, San Miguel Figueroa, San Pedro Pochutla, Santa María Limón, Tachicune, Tahucane, Tahueca, Tlotepec (San Rafael Tlotepec), Vainilla, Xonene, Zacamalín, Zapotal. **Santa María Colotepec**: Aguaje Ramírez, Aguaje de la Danta, Arroyo El Zapote, Barra de Navidad, Brisas de Zicatela, Cerro de la Olla, Cerro del Caballo, Colonia Libertad, Corozalito, Charco Seco, El Bajo, El Camalote, El Camarón, El Culpumpio, El Corozal, El Espino, El Malucano, El Mameyal, El Porvenir, El Rosedal, El Salitrero, El Tomatal, Juan Diego, Junta de Corrientes, Junta del Potrero, La Barra de Colotepec (Primera Sección), La Guitarra, La Nueva Esperanza, La Obscurana, La Toma, Las Carretas, Loma Bonita, Los Naranjos, Los Reyes, Los Vargas, Marinero, Mata de Bule, Palma Sola, Punta de Zicatela, Rancho Dorado, Río Valdeflores, San José El Palmar, San José El Quequestle, Santa Elena (El Puertecito), Santa María Colotepec, Tierra Blanca, Totolapam, Valdeflores (Valdeflores Colotepec), Valdeflores Segunda Sección, Ventanilla. **Santa María Huatulco**: Agua Hedionda, Aguaje El Zapote, Alemania (San José Alemania), Arroyo Suchil, Bahía de Santa Cruz (Santa Cruz), Bajos de Coyula, Bajos del Arenal, Balcones de Tangolunda, Crucecita, Cuapinolito (Azulillo), Chacalmata, Derramadero, El Crucero (Fraccionamiento El Crucero), Guarumbo, Hacienda Vieja (San Isidro Hacienda Vieja), Huatunalco (Barra de Huatunalco), La Aurora, La Herradura, La Limoncito (San Francisco El Limoncito), La Unión, Laguna Macuil (Granadillo), Las Pozas (San Antonio Las Pozas), Monte Cristo, Nacimiento, Paso Ancho, Pueblo Viejo (San José Pueblo Viejo), Puente Copalita, Puente de Coyula, San José Cuajinicuil, San Pablo Huatulco (Finca San Pablo), Santa Clara, Santa María Huatulco, Sector H Tres, Sector U Dos Sur, Tangolunda, Techal Blanco (Barrio Techal Blanco), Todos Santos. **Santa María Tonameca**: Agua Blanca, Arroyo Arena, Arroyo El Tres, Barrio de la Cruz, Cerro la Cruz, Cuarto, Cuatode, El Calvario, El Carnero, El Nanchal, El Peñasco, El Popoyote, El Regadillo, El Tecomate, El Tule, El Venado, El Zapote, Escobilla, Frutilla, Guapinole, Juan Diego, La Barra del Potrero, La Culebra, La Oscurana, La Reforma, La Rivera, Lagartero, Lagunilla, Llano Grande, Macahuite, Mazunte, Palma Larga, Paso Lagarto, Paso las Garzas, Paso Zanate, Pueblo Viejo, Rincón Alegre, Rincón Bonito, San Agustinillo, San Antonio, San Bernardino, San José, San Juanito o la Botija, Santa Elena, Santa María Tonameca, Soluta, Tierra Blanca, Tilzapote, Ventanilla, Yerba Santa.

¿Qué dice el catálogo de INALI sobre el dí'zdéh?

diiste

[d̥iste]

<zapoteco de la Sierra sur, central>

Corrección: En realidad los pueblos identificados para el “zapoteco de la Sierra Sur, central” hablan la misma lengua en en las últimas dos diapositivas. En 1997 dos señores de Santa Cruz Xitla me indicaron que entre los pueblos cuya habla entendían sin problemas fue Candelaria Loxicha, identificado en el catálogo de INALI como “zapoteco de la costa central”. Otro pueblo de “la costa central” es San Bartolomé Loxicha, donde gran parte de la población se identifica como descendientes (en las últimas 1-4 generaciones) de personas con origen en Santa Lucía Miahuatlán y otros pueblos más al norte. No comentan que los migrantes tuvieron que aprender una nueva lengua zapoteca sino observan que hay pequeños variables lingüísticos que varían entre familias según qué tan reciente fue la migración. Por ende, Santa Lucía Miahuatlán habla la misma lengua que San Bartolomé Loxicha y Santa Cruz Xitla habla la misma lengua que Candelaria Loxicha. O sea, todos hablan el dí'zdéh o zapoteco miahuateco.

OAXACA: **Miahuatlán de Porfirio Díaz:** Barrio Dolores, Bramaderos, Buena Vista, Cerro Gordo, El Quegue, El Tajo, El Tepehuaje, El Zompantle, La Esperanza, La Labor del Rosario, La Pila, La Tortolita, Los Pocitos, Miahuatlán de Porfirio Díaz, Palo Grande, Rancho Robles (La Majada), Reforma (Ranchería las Lunas), San Isidro, San Isidro Guishe, San Miguel Yogovana, San Pedro Amatlán, Santa Catarina Roatina. **San Andrés Paxtlán:** Agua del Sol, Barranca Larga (La Ciénega), Cerro de Tepalcatillo, Corral de Piedra, El Carrizal, El Portillo Paxtlán (San Andrés), Güilotes, La Ciénega, La Concepción, La Desviación, La Venta, Loma Larga, Loma de Cucharilla, Portillo la Cruz (Loma de Tierra Blanca), San Andrés Paxtlán. **Santa Cruz Xitla:** Porfirio Díaz, San Bernardo Miahuatlán (San Bernardo), Santa Cruz Xitla. **Santa Catarina Cuixtla:** Camino Real a Xitla, El Sabino, Los Pinos, San Jacinto, Santa Catarina Cuixtla. **Santa Lucía Miahuatlán:** El Carrizal, El Encanto, El Gavilán, El Sumidero, La Chinilla, La Cofradía, Río Comal, Río Tenate, San Isidro El Queyón, Santa Lucía Miahuatlán, Sierra Llano Grande. **Santo Tomás Tamazulapan:** Cerro de Tepalcatillos, El Cerrito, El Guirubi, El Podrido, Güilotes, Los Manantiales, San Jerónimo Miahuatlán, Santo Tomás Tamazulapan.

¿Qué dice el catálogo de INALI sobre el dí'zdéh?

desté
[deste¹]
distèe (de la costa noreste)
[distẽ¹]
<zapoteco de la costa noreste>

Corrección: El “zapoteco de la costa noreste” en el catálogo realmente es otra variante más del zapoteco miahuateco.
Emiliano Cruz Santiago de San Bartolomé Loxicha podía entender grabaciones de San Marcial Ozolotepec. Rodrigo Pérez Ramírez de San Andrés Paxtlán puede entender cuentos grabados de San Agustín Mixtepec.

¹⁰⁴ ACA: **San Juan Ozolotepec:** Rayo de Luna (El Rincón), Río Platanar, San Bartolo Lapaguia, San Juan Ozolotepec. **San Marcial Ozolotepec:** Arroyo de Cacao, Buenavista, Cerro León, Cerro Zopilote, Cruz Encinal, El Manzanal, El Mirador, Frontera del Sol, La Cañada, La Cañada (Cafetal), La Colmena, La Luz del Oriente, Lachibe, Lachibene, Lachihuiza, Llano El Zacatal, Llano Flor, Llano Pared (El Anonal), Llano Piojo, Llano Platanal, Llano San Esteban (San Esteban El Viejo), Llano Seco, Llano de Dolor, Llano del Maguey, Loma de Aguacatal, Loma de Ocotal, Mogote El Guajolote, Mogote Guayabal, Morelos, Piedra Calabaza, Piedra Mina, Piedra Negra (Hierba Negra), Río El Coquito, Río San Cristóbal, Río de Lodo, San Marcial Ozolotepec, Santa Catarina, Sobre El Camino a San Miguel. **San Mateo Piñas:** Agua Caliente, Buenavista, Cerro León, Cerro Minas, Cerro de Hacha, Copalita de Cerro León, Copalitilla, El Borrego, El Comal, El Naranjo, El Perdiz, La Violeta, Lachixena, Llano Chilar, Loma Cruz, Loma Limón, Los Silva, Macahuite, Mango Solo, Mira León, Mirasol, Ojo Venado, Piedra Hueca, Rancho Cañada de Minas, Río Culebra, Río Gijón, Río Hueso, Río Lucero, Río Temblor, San Cristóbal (San Cristóbal Bajo), San Cristóbal Alto, San Mateo Piñas, San Pedro Cafetiltán, Santa Catarina, Sulfato, Té Limón, Unión de Guerrero. **San Miguel Suchixtepec:** El Chubila, El Guajolote, El Pinabete, El Zacatal, La Luz del Sol, Llano El Bejuco, Loma Morillo, Miramar, Portillo El Cacalote, Portillo Santa Ana, Rancho Cañas, Río El Carpintero (Río de Paloma), Río El Molino, Río San José, San Lorenzo, San Miguel Suchixtepec, Santa Lucía (Barrio Santa Lucía), Taballe, Tierra Caliente, Tres Cruces. **San Pedro El Alto:** Barrio Nuevo, Cerro Canoa, Cerro de las Nubes, Dos de Mayo, El Jardín, El Paso Naranjo, El Porvenir, El Potrero Jazmín, La Ocotera (Barrio Lindavista), Lagunilla, Las Palmas, Llano Flor, Llano Plaza, Llano Sal, Llano Trampa, Loma Canela, Loma Juárez, Loma Larga Naranjos, Los Naranjos Esquipulas, Malvarisco, Montevideo, Parada Tierra Blanca, Portillo de Amuzgos, San Pedro El Alto, Tierra Blanca, Tierra Colorada. **San Sebastián Río Hondo:** Ampliación San Sebastián, Cieneguilla, El Jefe (Lachidoblas), Las Palmas, Loma Larga, Piedra Negra, Pueblo Viejo, Río Molino, Río San José, San Bernardo, San Felipe Cieneguilla, San Sebastián Río Hondo, Tres Ocotes. **Santa María Ozolotepec:** Cacalote, Cerro de Hojas, Coatecos, Denchad, El Abejón, El Zacatal, La Alianza, La Charca, La Chila, La Guacamaya, La Guadalupe, La Guardia (Rancho Quemado), Llano de Frijol (La Ciénega), Llano de Lastguch, Llano del Maíz, Piedra de León, Río Grande, Río Molino (Tierra Colorada), Río de Ocote, Río Oscuro, San Cristóbal, San Esteban Ozolotepec, San Gregorio Ozolotepec, San Martín, San Miguel Ozolotepec, San Pablo Ozolotepec, Santa Catarina, Santa Cruz Ozolotepec, Santa María Ozolotepec, Santo Tomás. **Santo Domingo Ozolotepec:** El Mirasol, San Luis, Santo Domingo Ozolotepec.

¿Qué dice el catálogo de INALI sobre el dí'zdéh?

dizde (de Mixtepec)

[dizde]

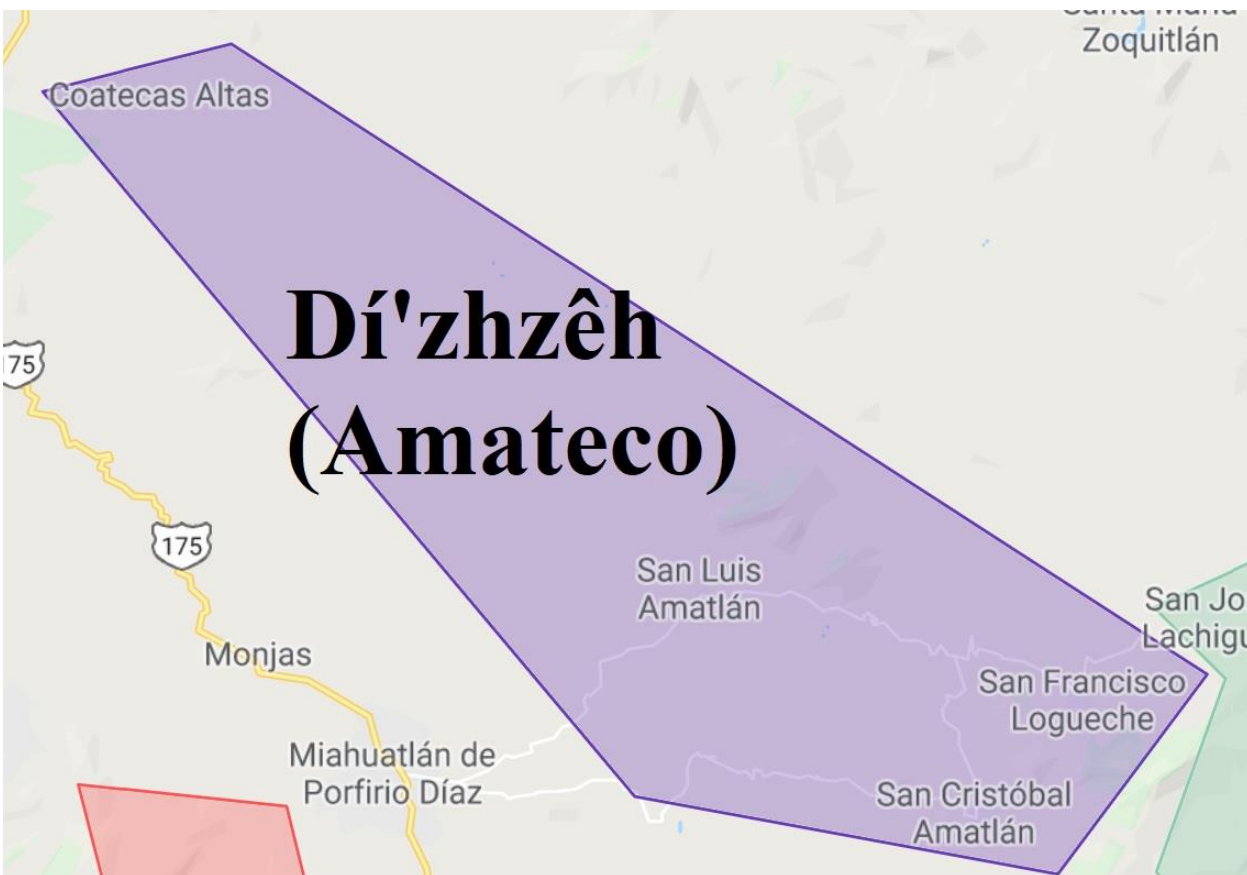
<zapoteco de Mixtepec>

OAXACA: **San Cristóbal Amatlán**: San Agustín Mixtepec.

Corrección: El nombre zapoteco que aparece en el catálogo es mal transcrito. En San Agustín Mixtepec el nombre de la lengua es /ǃíʔiztæ/. Este nombre se podría representar ortográficamente como dí'iztèh si uno quiere marcar todos los tonos o como dí'izteh si el tono bajo no se marca como propuesto por Cruz Santiago (2009 y en preparación). También se podría representar como dí'iztë siguiendo la convención de los maestros bilingües de la Sierra Sur para representar a /æ/ aunque es difícil marcar los tonos encima de los diéresis y por eso la propuesta de Cruz Santiago (en preparación) de representarla con <eh>. Esta variante, en términos de inteligibilidad (Hernández Luna en preparación) es la misma lengua que San Andrés Paxtlán, San Agustín y San Bartolomé Loxicha y otras variantes del zapoteco miahuateco.

Comentario: El nombre “zapoteco de Mixtepec” es confuso e impreciso ya que existen otras 2 lenguas distintas a ésta que se hablan en pueblos con el apellido Mixtepec.

El dí'zhzhêh o zapoteco amateco



- Se habla en los pueblos de Coatecas Altas en Ejutla, San Francisco Logueche y San Cristobal Amatlán en Miahuatlán.
- Se cuenta como 2 lenguas en Smith Stark (2007), Ethnologue y el catálogo de INALI

Experta en la lengua dí'zhzhêh y quien primero reconoció que las variantes de Amatlán y Coatecas Altas son mutuamente inteligibles: Mtra. Brígida Juárez Santiago



¿Qué dice el catálogo de INALI sobre el dí'zhzêh?

didzé

[didzeʔ]

<zapoteco de Valles del sur>

Corrección: hay errores en una consonante y una vocal en el nombre de esta lengua que en realidad es /díʔz-zâ/. En la ortografía de los maestros bilingües de la Sierra Sur sería <dí'xzê> y en mi ortografía <dí'zhzêh> (para evitar subrayar una sola letra y tener dos diacríticos encima de la e---aún en este powerpoint se ve mal el intento de poner un circunflejo arriba de las diéresis en la ortografía de los maestros).

Aunque geográficamente Coatecas Altas se encuentra en la parte sur de los Valles Centrales, en la clasificación de Smith Stark (2007) esta lengua está en el grupo zapoteco de la Sierra Sur.

OAXACA: **Coatecas Altas**: Coatecas Altas, Chepejino, Loma del Chilillo, Tierra Blanca. **Heróica Ciudad de Ejutla de Crespo**: Barranca Larga, El Cerro de las Huertas (San José), Heróica Ciudad de Ejutla de Crespo, La Ermita, La Lobera, Nuevo Venustiano Carranza, San Juan Logolava, San Matías Chilazoa, Santa Cruz Nexila. **San José del Progreso**: El Cuajilote, El Jagüey, El Porvenir, Los Patiño, Maguey Largo, Rancho de los Vásquez (Los Vásquez), San José la Garzona, San José del Progreso.

¿Qué dice el catálogo de INALI sobre el dí'zhzêh?

dizde (de la Sierra sur, del norte)

[dizde]

dizè (de la Sierra sur, del norte)

[dize-l]

<zapoteco de la Sierra sur, del norte>

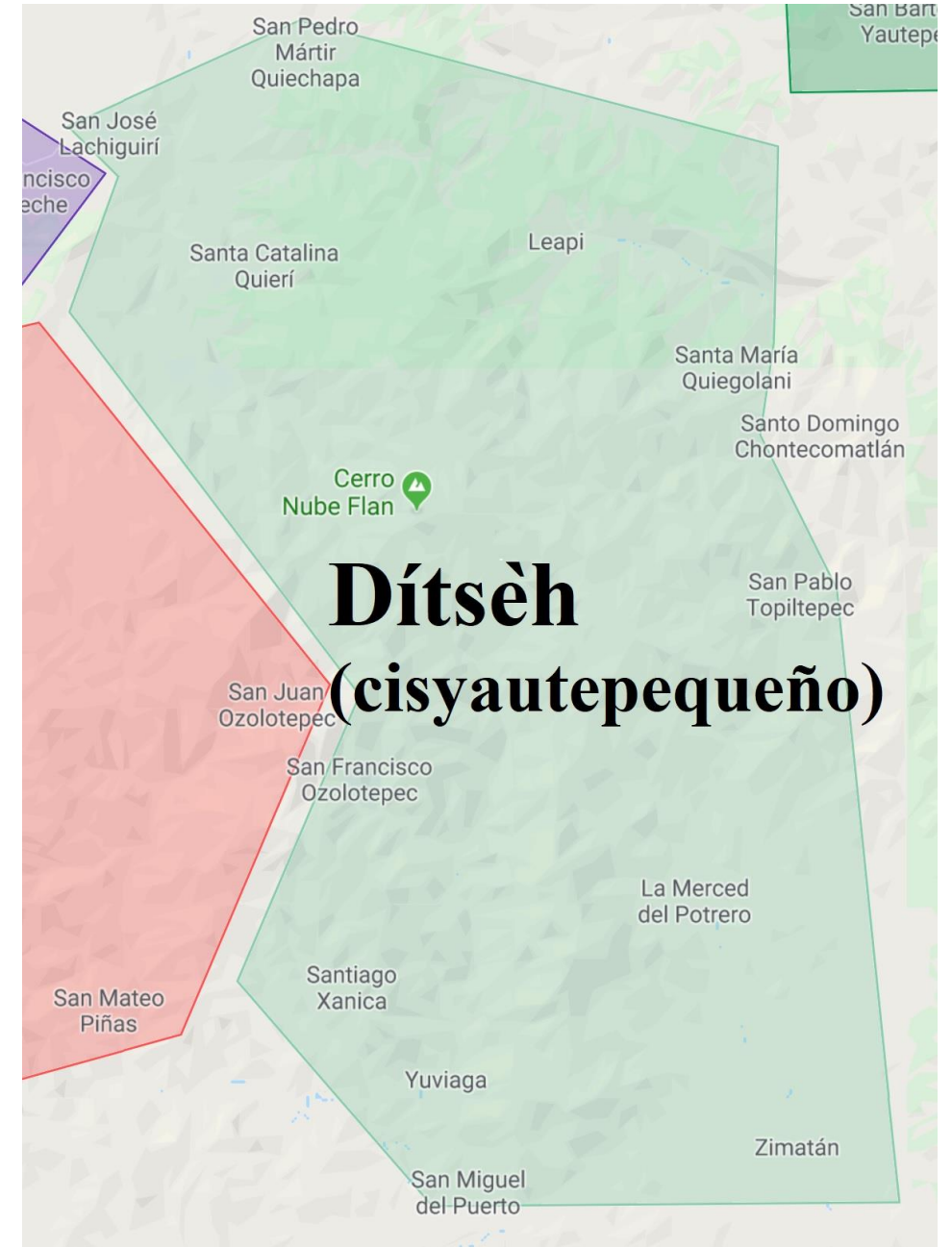
Corrección: El nombre de la lengua está mal representado. Posiblemente es una confusión por el nombre del zapoteco miahuateco de San Agustín Mixtepec, que se encuentra en el municipio de San Cristobal Amatlán pero que habla una lengua zapoteca distinta a la que se habla en la cabecera. Según el diccionario de David Riggs (s/f) que contiene datos de San Cristobal Amatlán y San Francisco Logueche, el nombre de la lengua es dizhze, o sea es el mismo nombre que la lengua tiene en Coatecas Altas excepto que quizás la última vocal se ha elevado a /e/.

OAXACA: **San Cristóbal Amatlán:** Loma de la Palma. **San Francisco Logueche:** Barrio Nuevo, Bramadero, El Costoche (La Chinigea), El Guayabo, San Francisco Logueche. **San Ildefonso Amatlán:** La Reforma, San Ildefonso Amatlán, Santa María El Palmar, Santo Domingo Amatlán, Sitio de Lachidoblas, Yojuela. **San Luis Amatlán:** Antigual, Logoche, Nopalera (Guelaxochitl), San Esteban Amatlán, San Luis Amatlán.

Según Brígida Juárez de Coatecas Altas, el habla de Amatlán es intelegible para los de Coatecas Altas y según Pedro Santiago de Amatlán, el habla de Coatecas Altas es inteligible para los de Amatlán. Así que el “zapoteco de Valles sur” y el “zapoteco de la Sierra Sur, del norte” en realidad son una sola lengua, el dí'zhzêh.

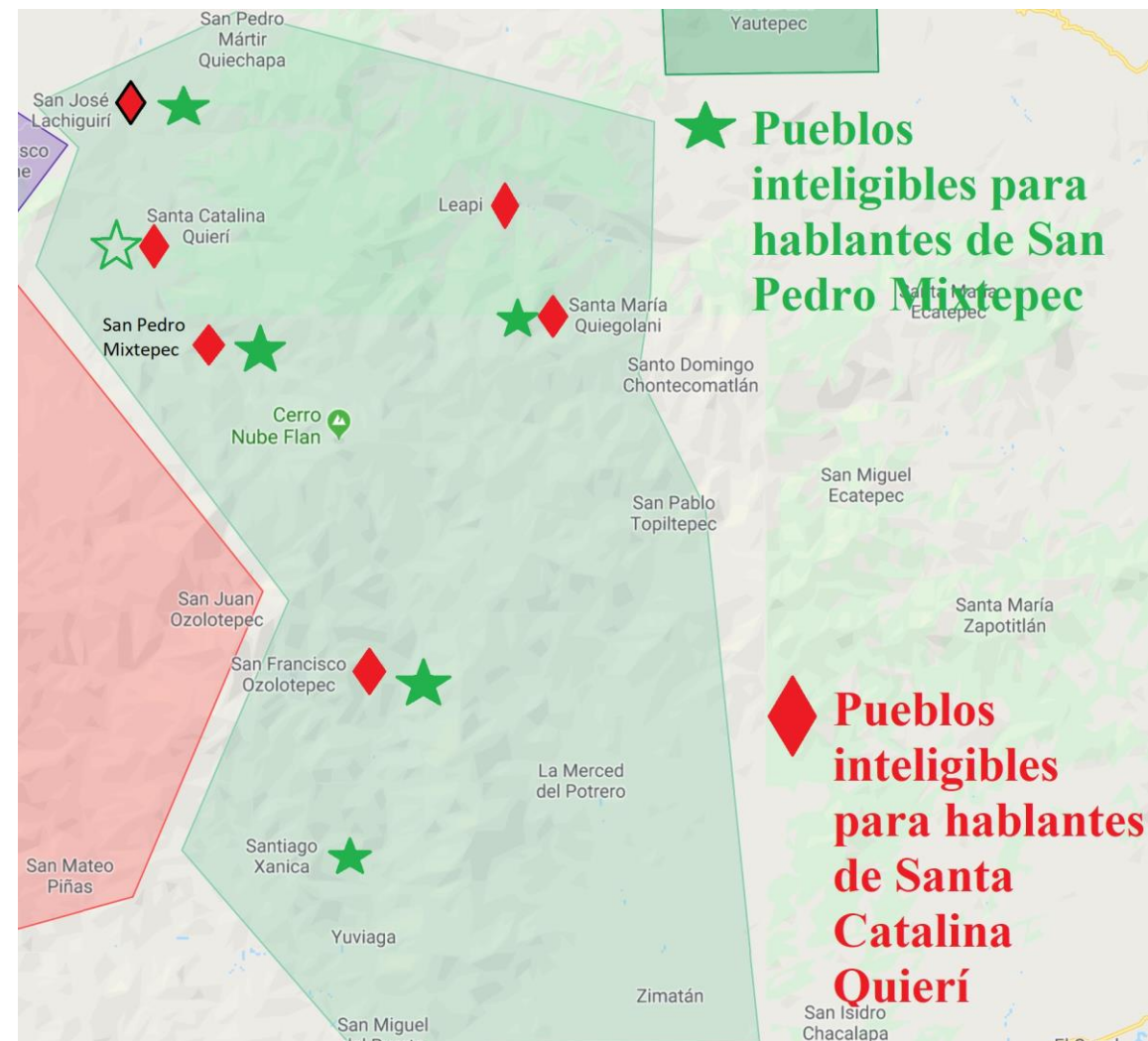
El dítsèh o cisyautepequeño

- El dítsèh es una cadena dialectal (ver Méndez Espinosa 2004). A grandes rasgos considero cada cadena dialectal como una “lengua”. Por ende cuento el dítsèh como una sola lengua. También me ha nutrido conversaciones al respecto con Pafnuncio Antonio Ramos.
- Smith Stark (2007) cuenta el cisyautepequeño como un subgrupo zapoteco con 7 lenguas.
- El Ethnologue y el catálogo de INALI los dos lo cuentan como 6 lenguas.



Inteligibilidad reportado en Méndez (2004)

- Méndez (2004: 13) observa que personas de Santa Catalina Quierí, San José Lachiguirí, Lachivigoza, Nizagoche, Quiechapa, Lachivía y San Andrés Mixtepec se comunican entre sí en zapoteco.
- Ibidem, San Pedro, San Juan y San Lorenzo Mixtepec comparten transporte y en este contexto se comunican entre sí en zapoteco.
- Pp.41-42: 2 hablantes de SPM, **una dijo que no entiende a Santa Catalina Quierí y otro dijo que sí los entiende.** Entre los otros pueblos que mencionaron que consideran que hablan ditsæ son San Juan Mixtepec, Santiago Lachivía, Santa María Quiegolani, San Andrés Mixtepec, Santiago Xanica, San Francisco Ozolotepec, Santiago Lapaguía, San José Lachiguirí, Santa Catarina Quioquitani, San Juan Guivini. **En cambio consideraron que los de San Cristobal Amatlán y San Francisco Logueche hablan “enredado”.**
- Ibidem, En Santa Catalina Quierí mencionaron que consideran que los siguientes pueblos hablan ditsæ: Santiago Lachivía, San Francisco Ozolotepec, Santo Tomás Quierí, San Pedro Leapi, Santa Catarina Quioquitani, San José Lachiguirí, San Juan Guivini, San Pedro Mixtepec, San Juan Mixtepec, Santa María Quiegolani, San Andrés Mixtepec, Santiago Lapaguía, San Andrés Lovene.



¿Qué dice el catálogo de INALI sobre el dí'tsèh?

ditse
[dĩtsæ]
dizde (de la Sierra sur, noreste)
[dizde]
<zapoteco de la Sierra sur, noreste>

Comentario: El primer nombre citado es correcto. Puede quedarse como está representado ahorita, que concuerda con la ortografía usada por los maestros bilingües de la Sierra Sur, quienes usan ã para /æ/, aunque personalmente uso eh para no dificultar diacríticos tonales.

Corrección: El segundo nombre mencionado, dizde, es un error. Dizde suena como que se refiere al miahuateco. Quizás esto es un error porque se habla el dí'iztèh en San Agustín Mixtepec, dentro del municipio de San Cristobal Amatlán. San Andrés y San Lorenzo Mixtepec tienen contacto con San Agustín y en San Agustín había gente que hablaba ambas lenguas. Quizás por esto la confusión surgió en alguna entrevista.

OAXACA: **San Carlos Yautepec:** San Baltazar Lagunas (Chivaguela). **San Cristóbal Amatlán:** San Andrés Mixtepec, San Lorenzo Mixtepec. **San José Lachiguiri:** Barrio Tercero (Salida del Arroyo), El Ocote (Chútale), Lachivigoza, Nizagoche, Rancho Mijangos (Río Mijangos), Rancho Nuevo, San Isidro la Chivigoza, San José Lachiguirí. **San Juan Mixtepec Distrito 26:** San Juan Mixtepec Distrito 26. **San Pedro Mixtepec Distrito 26:** Agua Fría, Loma de la Cruz, San Pedro Mixtepec Distrito 26. **San Pedro Mártir Quiéchapa:** San Pedro Mártir Quiéchapa.

¿Qué dice el catálogo de INALI sobre el dí'tsèh?

distse'

[dist͡seʔ]

ditse (de la Sierra sur, noroeste medio)

[di͡tse]

ditseë

[di͡tsæ]

<zapoteco de la Sierra sur, noroeste medio>

Corrección: Según la inteligibilidad reportado por Méndez (2004) y otros, parece no ser necesario dividir esta variante y la de San Pedro Mixtepec en la diapositiva previa como si fueran lenguas no inteligibles, aunque puede prestarse a diferentes interpretaciones: de los entrevistados por Méndez, 2 hablantes de Quierí entendieron a San Pedro Mixtepec pero solamente 1 de 2 hablantes de Mixtepec entendieron a Quierí.

OAXACA: **San Carlos Yautepec**: Asunción Lachixonase (Río Hondo), San Carlos Yautepec, San Francisco Guichina, San Pedro Leapi, Santiago Lachivia, Santo Domingo Lachivitó, Santo Tomás Quierí. **Santa Catalina Quierí**: Santa Catalina Quierí. **Santa Catarina Quioquitani**: Santa Catarina Quioquitani.

Comentario: Desconozco los detalles de la variación dialectal que podrían producir la variación en los nombres reportados para la lengua, pero es probable que /e/ (en vez de /æ/) sea un error en las primeras dos nombres reportados aquí. Según los vocablos reportados por Ward (1987) en Quioquitani, /æ/ es el reflejo esperado en *sã 'zapoteco'.

¿Qué dice el catálogo de INALI sobre el dí'tsèh?

diste' (de la Sierra sur, del sureste bajo)

[disteʔ]

distse'e

[distseʔe]

<zapoteco de la Sierra sur, del sureste bajo>

Corrección: según la inteligibilidad reportado por Méndez (2004) y otros, Xanica habla una variante propia de la misma lengua que se habla en San Pedro Mixtepec y por eso considero que no hay que tratarlas aparte como si fueran diferentes lenguas.

Comentario: Desconozco los detalles de la variación dialectal que podrían producir la variación en los nombres reportados para la lengua, pero es probable que /e/ (en vez de /æ/) sea un error en las primeras dos nombres reportados aquí. Según los vocablos reportados por Piper (1995) en Xanica, /æ/ es el reflejo esperado en *sã 'zapoteco'.

OAXACA: **Santiago Xánica:** Abasolo, Buena Vista, Copalita (El Tamarindo), Cuapinol, El Columpio, El Encinal, El Ocote (El Ocotal), El Pochotle, El Porvenir, El Progreso, El Vergel, Honduras, Jamaica, La Ciénega Buena Vista, La Esperanza, La Mina (Ondinas), La Palma, La Sirena, La Tortolita (Santa María Río Tortolita), Las Nubes, Ojo de Venado, Portillo la Virgen, Rancho Viejo, Recuerdo, Río Cajón (San Isidro Río Cajón), Río Delgado, San Antonio Ozolotepec, San Isidro, San Jerónimo, Santa María Coixtepec, Santiago Xánica.

¿Qué dice el catálogo de INALI sobre el dí'tsèh?

didsé

[didse¹]

ditsa

[diṭsa]

ditsè (de la Sierra sur, del sureste alto)

[diṭse¹]

<zapoteco de la Sierra sur, del sureste alto>

Corrección: Esta variante fue identificada como inteligible por los informantes de Santa Catalina Quierí y San Pedro Mixtepec en Méndez (2004). Por ende es la misma lengua y no es necesario alistarla aparte.

La secuencia [ds] en el primer nombre se ve sospechoso.

OAXACA: **San Francisco Ozolotepec:** San Francisco

Ozolotepec, San José Ozolotepec. **San Juan Ozolotepec:**

San Andrés Lovene, Santa Catarina Xanaguia

Según vocablos que aparecen en Leander (2008) /æ/ es el reflejo regular de *ã en sílabas abiertas (monosílabos originales como *sã) y por ende las e y a a final del nombre en el catálogo son probables errores de transcripción. Más probablemente el nombre es ditsæ como en otros pueblos también lo es.

¿Qué dice el catálogo de INALI sobre el dí'tsèh?

disà
[disa-l]
<zapoteco de Santa María Quiegolani>

OAXACA: **Santa María Quiegolani**: San Andrés
Tlahuilotepec, San José Quianitas, Santa María Quiegolani,
Santiago Quiavigolo (Santiago Quiavijolo).

Corrección: Tanto los de Quierí como los de San Pedro
Mixtepec entienden a Quiegolani (Méndez 2004) y por ende
no se debe considerar como una lengua diferente.

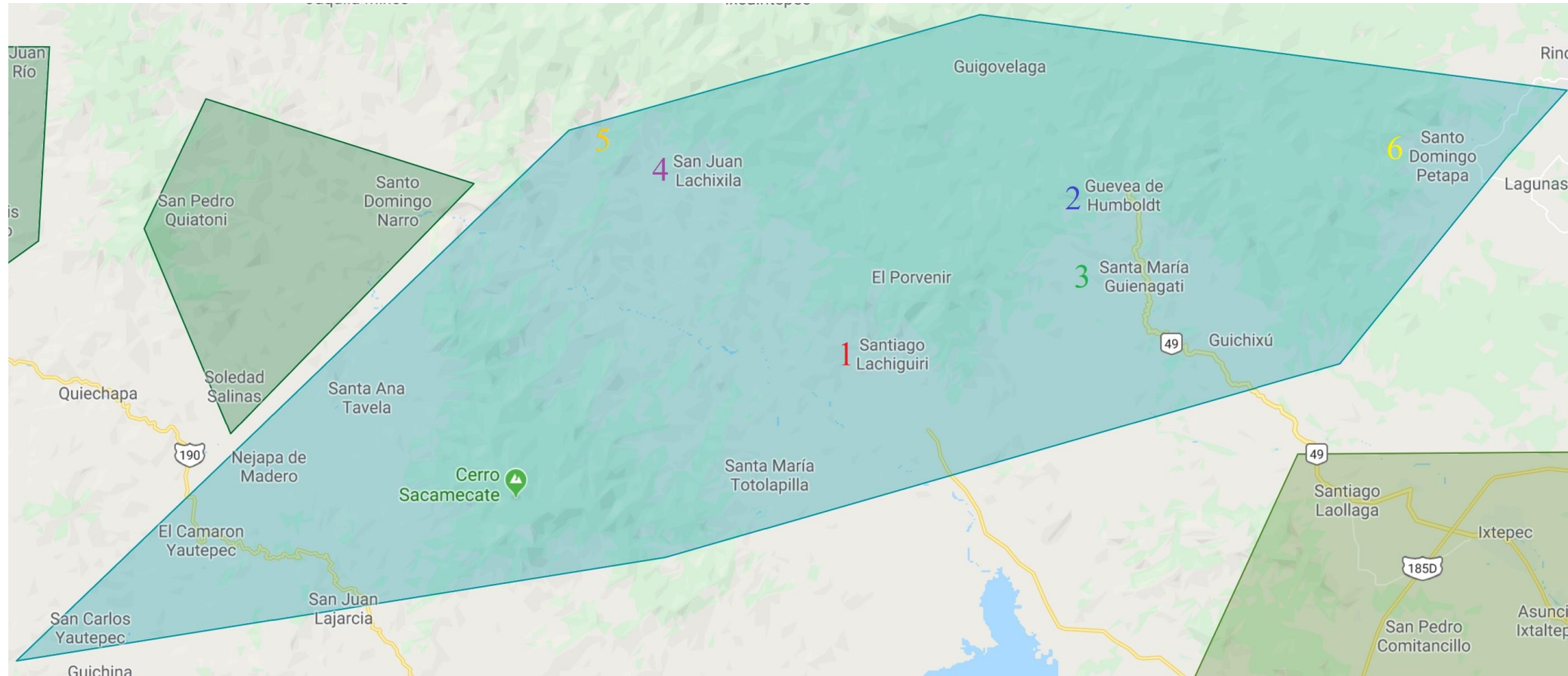
¿Qué dice el catálogo de INALI sobre el dí'tsèh?

dit'sa'
[dĩtsaʔ]
<zapoteco de la costa este>

Corrección: los informantes de Méndez (2004) de Quierí y Mixtepec mencionaron a Lapaguía y Guivini como pueblos cuya habla era inteligible para ellos. Por ende esta variante no se debe considerar como una lengua distinta al resto del dí'tsèh.

OAXACA: **San Francisco Ozolotepec:** San Juan Guivini. **San Juan Ozolotepec:** Santiago Lapaguia. **San Miguel del Puerto:** Barrio Nuevo, Cerro Guía, Colorado Grande, Copalita la Hamaca, Corralito, El Edén, El Faro, El Mirador, El Palmar, Istmo, La Bocana, La Merced del Potrero, La Peña, Los Muelles, Mandimbo, Monte Carlo, Ojo de Agua, Puente Copalita (Barra de Copalita), San Isidro Loma Larga, Santa María Petatengo, Santa María Xadani, Yuviaga. **Santiago Xánica:** San Felipe Lachilló

La cadena dialectal transyautepequeña



- Smith Stark (2007) “Según Ismael Domínguez López (c.p.) los de Lachiguiri (1) pueden entender el zapoteco de Guevea de Humboldt (2) y de Guienagati (3) en conversación lenta, pueden entender el zapoteco de Lachixila (4) y de Quiavicuzas (5) si se habla pausadamente, y se entienden con Petapa (6).”
- Salomón Rasgado Guerra de Santo Domingo Petapa (6) entiende el habla de Santiago Lachiguiri (1) perfectamente. Entiende mejor a los de Guienagati (3) que a los de Guevea de Humboldt (2) aunque los reconoce como “la misma gente” y las 2 poblaciones tienen menos de 500 años de separación (Oudijk 2008, 2012).

La familia Rasgado Guerra que nos compartió sus conocimientos sobre la lengua de Santo Domingo Petapa



¿Qué dice el catálogo de INALI sobre la cadena transyautepequeña?

ditseré'

[dĩt̪sereʔ]

dixhtiò

[dijt̪ioː]

<zapoteco de Quiavicuzas>

OAXACA: **San Carlos Yautepec**: Santiago Quiavicuzas.

Comentario: Me parece que el primer nombre quiere decir 'esta lengua', traducción válida también para algunas otras lenguas en el catálogo como la de San Vicente Coatlán. Podría ser interesante saber cuáles nombres se refieren a regiones, cuáles quieren decir 'zapoteco' y cuáles quieren decir algo como 'esta lengua' o 'nuestra lengua'.

Probablemente /e/ en la primera forma es una vocal epentética como también aparece en Asunción Tlacolulita y San Bartolo Yautepec en la fonología de esas lenguas. Es una cuestión ortográfica interesante si escribir esa vocal o no. Aquí me parece muy apropiado que la transcripción se identifica como fonética y no fonológica.

¿Qué dice el catálogo de INALI sobre la cadena transyautepequeña?

dichsà
[dĩʃsà¹]
didzá (de Sierra sur, del noreste alto)
[di:dza¹]
ditsáh
[dĩʃsah¹]
<zapoteco de Sierra sur, del noreste alto>

Corrección: Aunque esta zona requiere de mayor investigación, con lo que sabemos hasta ahora, puede ser que los pueblos mencionados en esta entrada pertenecen a 2 diferentes lenguas. Quiatoni y Lachiriega no se clasifica como transyautepequeño en Smith Stark (2007) y estos lugares no han sido mencionados hasta ahora por hablantes del transyautepequeño como variantes inteligibles. En cambio, Lachixila fue indentificado por Domínguez López (citado en Smith Stark 2007) como una variante inteligible para hablantes de Lachiguiri y, por ende, transyautepequeño. Como Domínguez López también identificó a Quiavicuzas (la entrada en la diapositiva previa) como variante inteligible, podemos concluir que ambas variantes son, por lo menos, parte de la misma cadena dialectal, si no más bien variantes de la misma lengua. Podemos cuestionar, entonces, si deben ser dos entradas o una sola.

OAXACA: **Nejapa de Madero:** Agua Blanca (Soledad Agua Blanca), Arroyo Hormiga, Carrizal, Corral de Piedra, Cuajinicuil, El Algodón, El Camarón, El Gramal (Constantino Jiménez), El Limón, El Paderón (Cerro las Ollas), El Zacatal (Pozo Guayabo), El Zapote, Las Ánimas, Linda Vista, Nejapa de Madero, Ocotál, Paraíso del Naranjo, San Isidro Chigüiro, San José las Flores, San Juan Lachixila, San Martín de Porres, San Sebastián Jilotepec. **San Carlos Yautepec:** La Magdalena. **San Pedro Quiatoni:** Agua Blanca, Agua Caliente, Agua Canoa, Agua Colorada, Agua León, Agua Tarangutín, Brecha los Cantiles, Buena Vista, Carrizal, Cerro Costoche, Cerro Culebra, Cerro León, Coquito, Danigaree, Duraznal, El Ciruelo, El Cordoncillo, El Guayabo, El Huajal, El Porvenir, El Romadito, El Tablón II, Hierba Santa, La Mancornada, La Reforma, Llano Copal, Macahuite, Nisayola, Ocotál, Peña Colorada, Piedra Tehuana, Piedras Negras, Portillo Grande, Portillo Jinete, Portillo Pochotle, Portillo Tierra Blanca, Portillo de la Cruz, Río Golea, Río Lachiriega, Río Lana, Río Mina, San Pablo Lachiriega, San Pedro Quiatoni, Santiaguito, Soledad Salinas, Tierra Blanca, Unión Juárez.

¿Qué dice el catálogo de INALI sobre la cadena transyautepequeña?

didxsá

[didzsaʔ]

dotsá

[diṭsaʔ]

<zapoteco de la montaña del Istmo, alto>

Corrección: Domínguez López (citado en Smith Stark 2007) es un hablante de esta variante e identificó las variantes de las últimas dos diapositivas como variantes inteligibles para él. Por ende, podríamos considerar alistar las tres variantes en una sola entrada.

OAXACA: **Guevea de Humbolt:** Guadalupe (Guadalupe Guevea). **Santa María Totolapilla:** Santa María Totolapilla. **Santiago Lachiguiri:** Agua Zarca, Arroyo Esperanza, Arroyo Limón II, Arroyo Maguey, Arroyo Oscuro, Arroyo Pichancha, Buena Vista, Crucero Buena Vista, Danizila, El Pajarito, El Panteón, El Porvenir, Guieguta (Arroyo Tendido), Guigovelaga, La Ceiba, La Malinche, Lachidola, Lachiguini, Lagunas (Laguneras), Lagunero, Las Llamadas, Llano Coyul, Llano Lumbre, Loma Esperanza, Maíz Quemado, Medio Cerro, Ocotal (Villa Esperanza), Ocotal Buena Vista, Peña Blanca, Rancho Alegre, San Miguel, Santa María Nativitas Coatlán, Santiago Lachiguiri, Santo Domingo La Reforma, Santo Domingo Lachiguiri II, Shilabala, Tepejilote, Tierra Baja, Zapote.

¿Qué dice el catálogo de INALI sobre la cadena transyautepequeña?

mitsire

[diʔsireʔ]

di'tsiri'e

[diʔtsiriʔe]

<zapoteco de la montaña del Istmo, bajo>

Corrección: esta variante fue inteligible para Domínguez López de Lachiguri en conversación lenta y también es algo inteligible para Rasgado Guerra de Santo Domingo Petapa. Por ende todas estas variantes son, por lo menos, parte de un continuo dialectal si no más bien variantes de lo que podríamos considerar como una sola lengua.

OAXACA: **Guevea de Humboldt**: Corral de Piedra, Cuajinicuil, Guevea de Humboldt, La Cumbre, Linda Vista (Nueva Creación), Santa Cruz Ojo de Agua. **Santa María Guienagati**: Algodón, Cerro Grande, Chayotepec, Colonia Arroyo Oscuro, Colonia Cheguigo, El Caracol, El Mirador, El Palmar Algodón, El Trapiche Guienagati, Guiechona, Guishihui, Jerusalén, La Botija, Lachiguxe (San Isidro Lachigushe), Lachivixa, Llano Grande, Mala Vida, Nizavighana, Ocote Solo, Peña Blanca, Pie de Cerro, Puente Nizavighana, Rancho Nuevo, Río Grande, Santa María Guienagati, Xicalpestle.

¿Qué dice el catálogo de INALI sobre la cadena transyautepequeña?

didxazé

[didʒazeʔ]

dizazi

[dizazi]

<zapoteco de Petapa>

Corrección: He hecho trabajo de campo en Santa María Petapa y en Santo Domingo Petapa y consto que no hay una [i] en estas variante. Por eso, considero que la transcripción fonética del segundo nombre es un error de transcripción.

Según los testimonios de inteligibilidad de Domínguez López y Rasgado Guerra, esta variante debe considerarse como parte de la misma lengua (o por lo menos cadena dialectal) que las variantes de las últimas 4 diapositivas.

OAXACA: **Santa María Petapa:** Barreña, Buenavista, El Paraíso, Guivisia, La Paz, La Princesa (El Polvorín), La Unión, Los Cocos, Nuevo Progreso, Rincón Viejo, Santa María Petapa, Septune. **Santo Domingo Petapa:** Arroyo Tigre, Cinco de Mayo (El Pedregal), El Campanario, El Tejón, El Zapote, Guigulana, La Esperanza, La Maceta, La Palizada, La Victoria (Cerro Borrego), Las Flores, Las Uvas, Los Aguilar, Mala Vida, Río del Sol, San Isidro Platanillo, San Salvador, Santa Cruz (Barrio Santa Cruz), Santa Cruz Chahuitepec, Santo Domingo Petapa, Tierra Blanca, Vista Hermosa, Yerba Santa.

Tipos de nombres que tienen las lenguas zapotecas hoy día

- **Nombre burocrático** que usa el gobierno (y nadie más) p.ej. **Zapoteco de la costa oeste**
- Nombre “académico” que usan académicos (y nadie más) p.ej. Zapoteco miahuateco
- **Autodenominación** que usan hablantes, algunos académicos y que aparece en ciertos contextos gubernamentales aunque el deletreo varía, p.ej. **Dí’zdéh, di’zdë, diste, etc.**
- Nombres populares pero imprecisos como *zapoteco* o *zapoteco de la Sierra Sur*.

Dos de estos nombres (en negritas) aparecen en el catálogo y los otros no.

Desventajas de nombres regionales/burocráticos en el catálogo

- Como **nadie los usa**
 - Se prestan a confusiones
 - Se pueden percibir como una imposición por parte del gobierno
- **No sirven para buscar otras fuentes** de información sobre la lengua porque no aparecen en textos académicos
- Como las categorías todavía no reflejan la realidad de las fronteras lingüísticas (en términos de inteligibilidad), la adquisición de estos nombres **no promueve conocimiento de la situación real**

Puntos a favor y en contra de otros nombres

Autodenominaciones

- Su uso simboliza **respeto para las lenguas y sus comunidades**
- **Su uso suele ser más preciso** que los nombres burocráticos y académicos. Los pueblos que usan los mismos términos o que comparten cambios fónicos en general es porque hablan la misma lengua y tienen una historia lingüística compartida
- No hay razón que una autodenominación no puede ser usado en contextos académicos y burocráticos, aunque inevitablemente hay modificaciones fonológicas que se aplican a préstamos
- **En contextos donde se hace referencia a varias lenguas con semejantes autodenominaciones puede generar confusión**

Denominaciones “académicas”

- En contextos donde se hace referencia a varias lenguas con semejantes autodenominaciones mencionar “coateco”, “miahuateco”, “amateco” etc. **puede ayudar al lector diferenciar las lenguas más que referirse a “di’zhke”, “dí’zdéh”, “dí’zhzêh” etc.**
- Como hay mucha literatura que contiene términos como “cisyautepequeño” etc., **su inclusión en el catálogo podría ayudar a los usuarios a identificar sus lenguas de interés en la literatura académica**
- Los nombres “académicos” muchas veces **imponen un topónimo en pueblos ajenos**, p.ej. El *coateco* de San Baltazar *Loxicha* o el *amateco* de *Coatecas Altas* o el *miahuateco* que se habla en varios pueblos de *Pochutla*
- Es importante conocer los nombres que se han usado en textos académicos hasta ahora pero esto no quiere decir que el uso en contextos académicos no debe cambiar porque a fin de cuentas no hay nada intrínseco en ningún nombre que lo hace más académico que otro. **El catálogo podría enfatizar y priorizar la autodenominación pero hacer referencia a otros nombres que existen.**

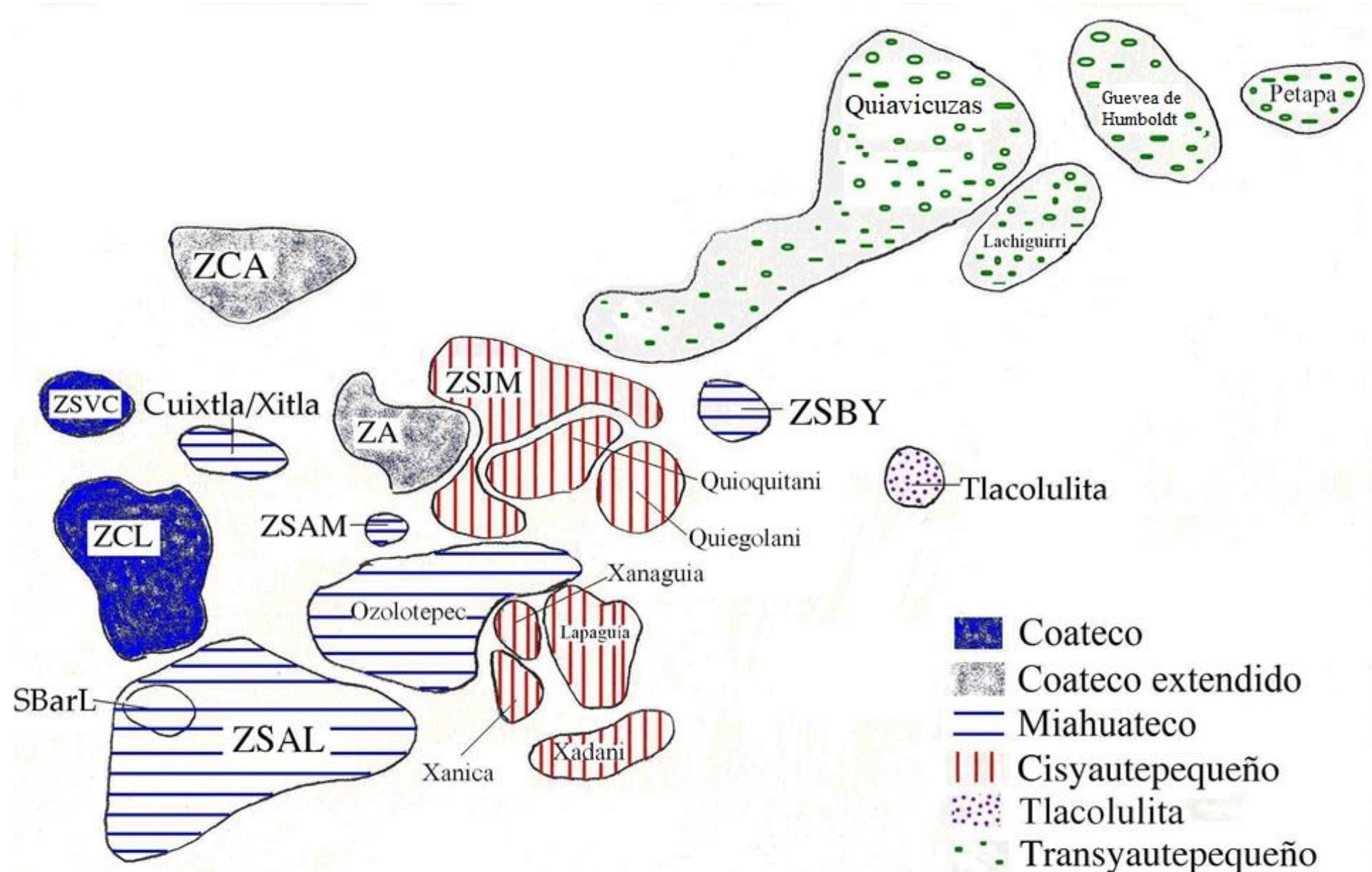
Sobre las autodenominaciones

- En muchos casos **hay errores en la transcripción** de los nombres que aparecen **en el catálogo**
- Cuando existen **trabajos especializados** sobre la lengua estos **se deben consultar** y no deben sustituirse por indagaciones menos profundas
- Quienes saben el nombre correcto de la lengua, en jerarquía:
 - **Hablantes de la lengua** (si son lingüistas sabrán mejor cómo transcribirlo que los que no lo son)
 - **Lingüistas** que han investigado la fonología y vocabulario de la lengua
 - **Estudiantes** de lingüística con poca experiencia de la lengua que intentaron transcribir fonéticamente lo que oyeron cuando preguntaron a los hablantes cómo se llama la lengua
 - **No lingüistas** con poca experiencia de la lengua que intentaron transcribir ortográficamente el nombre de la lengua que oyeron de hablantes

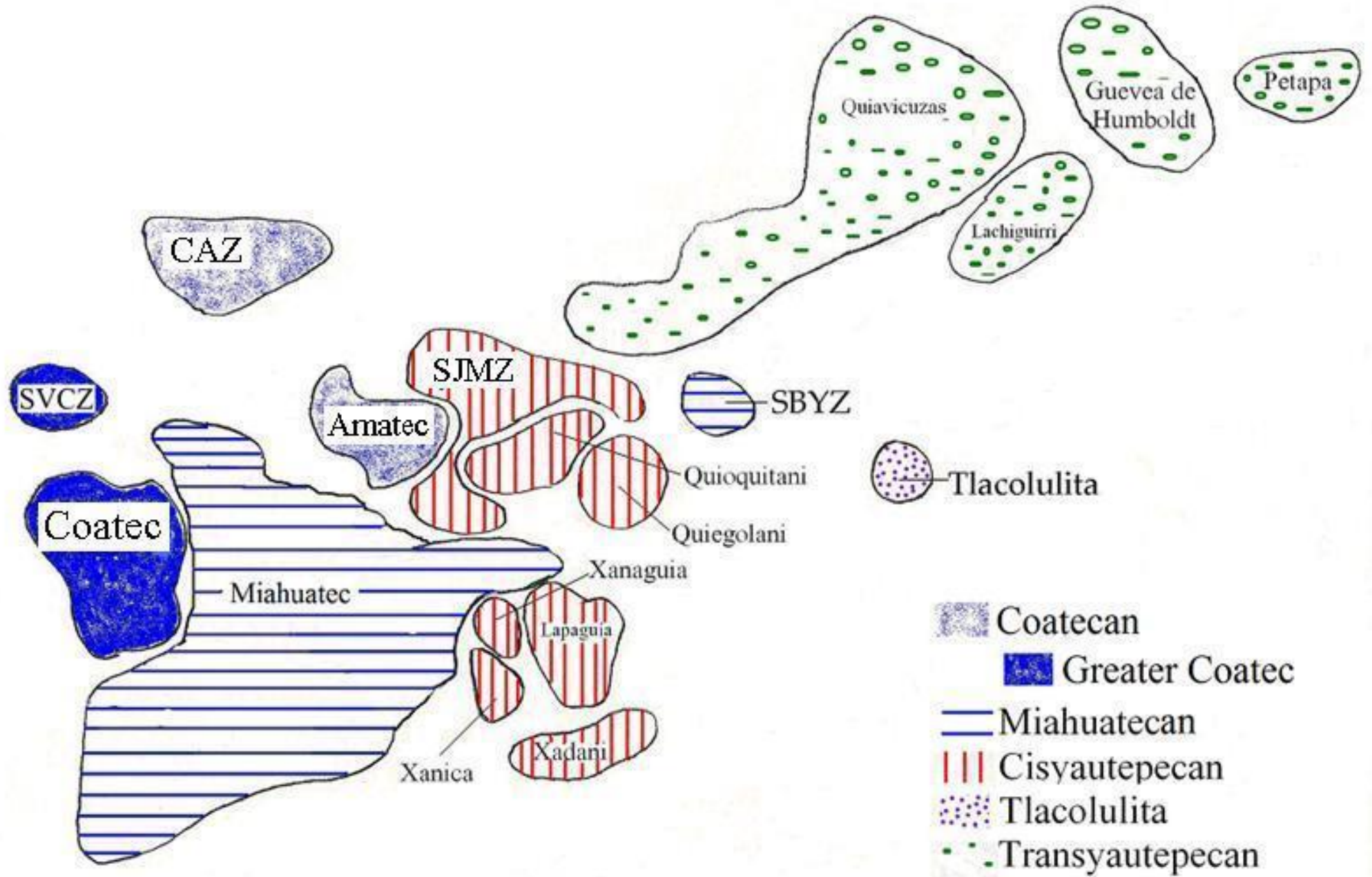
Cambios en la clasificación tras los años

- Reducción de número de lenguas con mayor información sobre la inteligibilidad mutua (pertinente para el catálogo)
- Diferentes subagrupaciones con el descubrimiento de diferentes isoglosas en común (no muy necesario para el catálogo)

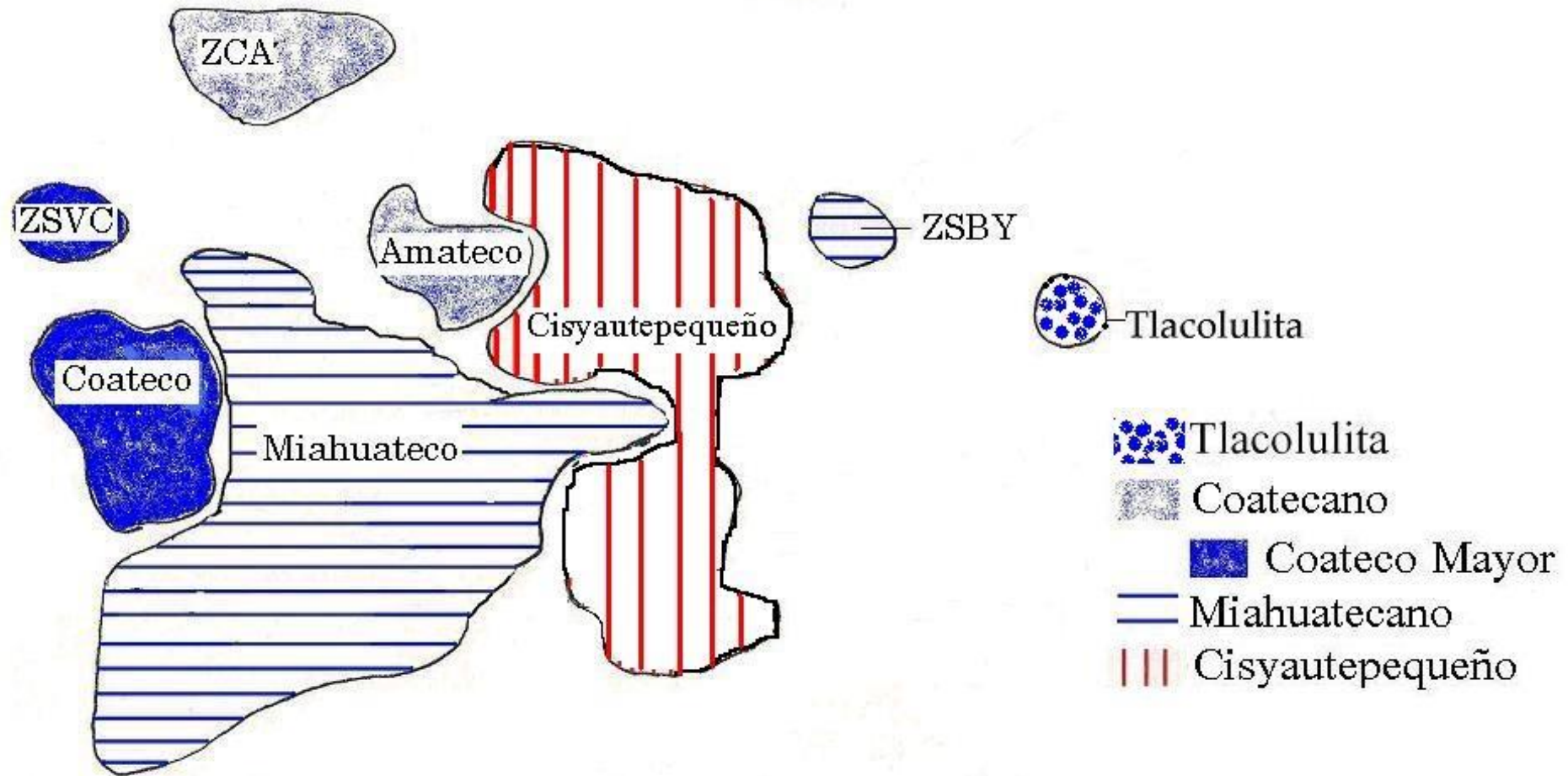
Mi aplicación de la clasificación de Smith Stark, 2005



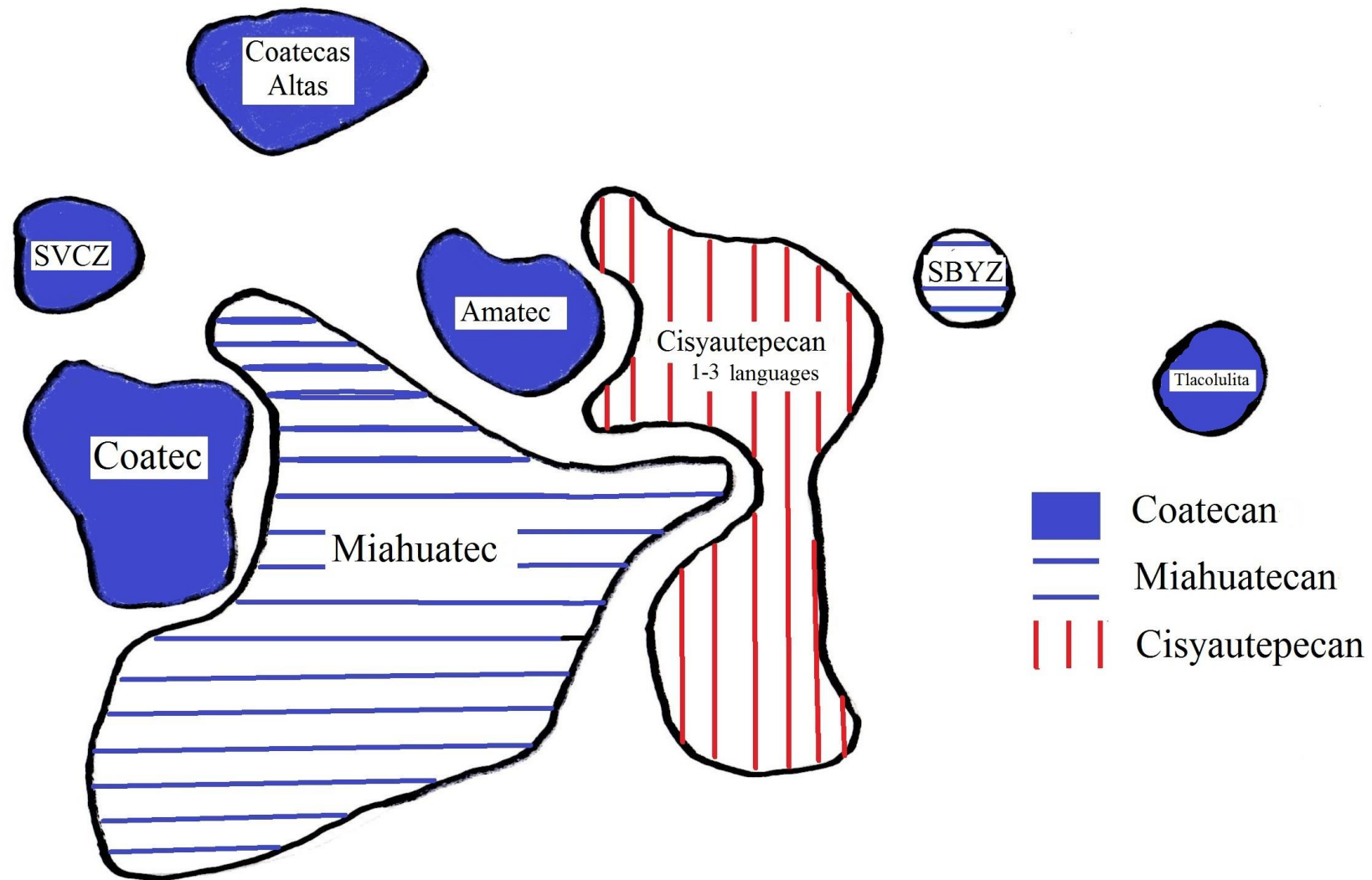
2010



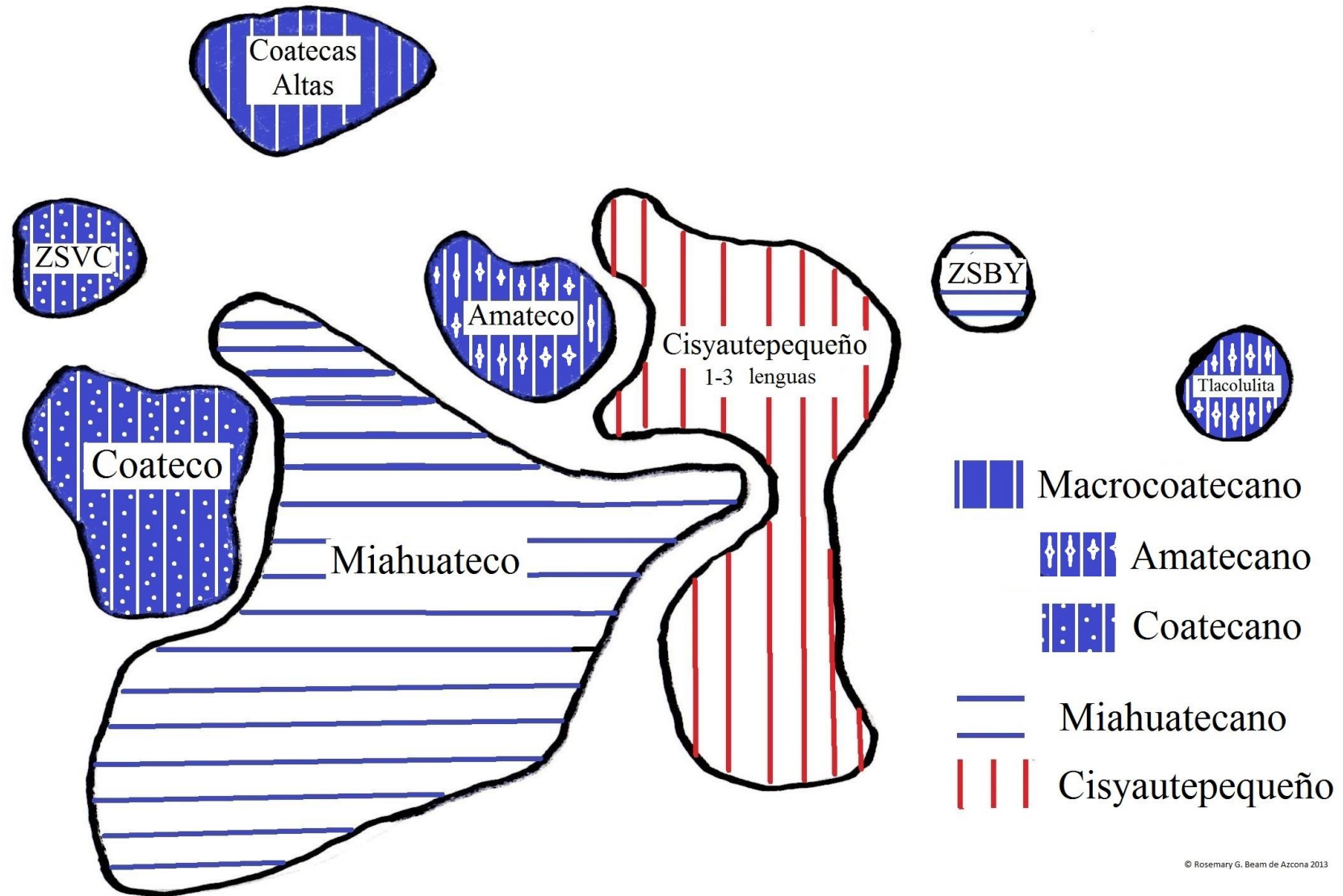
2011



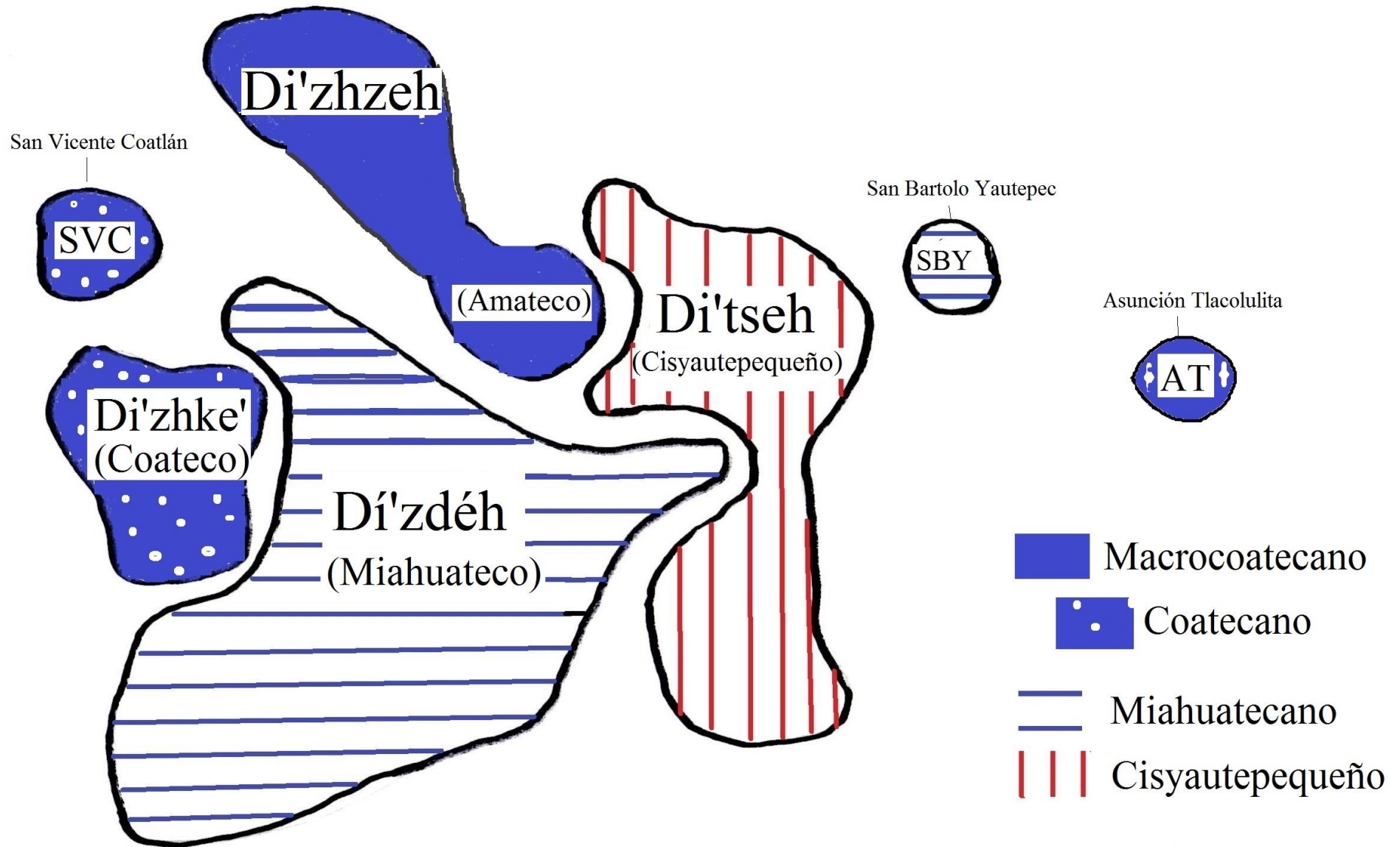
Julio de 2012



Octubre de 2012

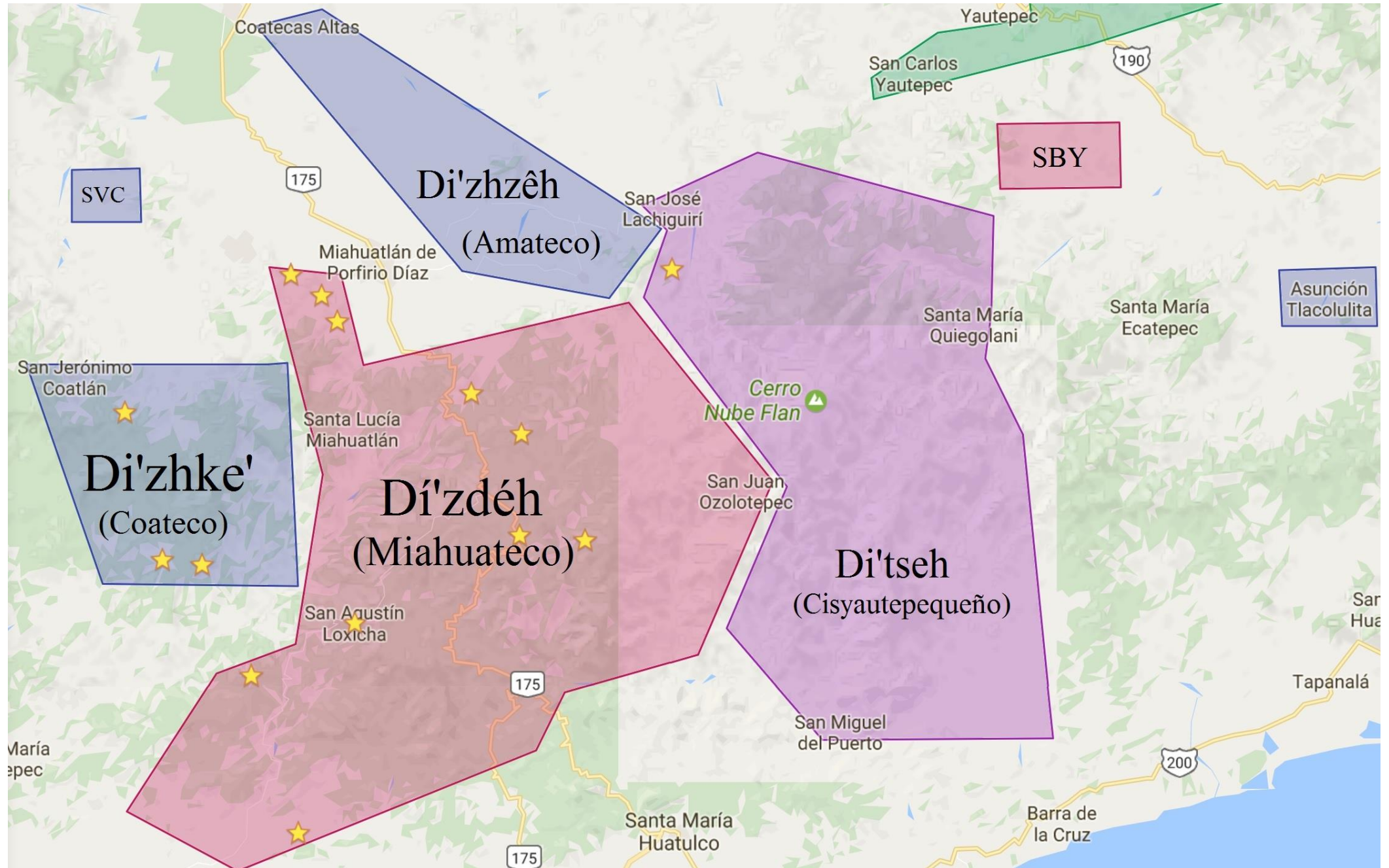


2016

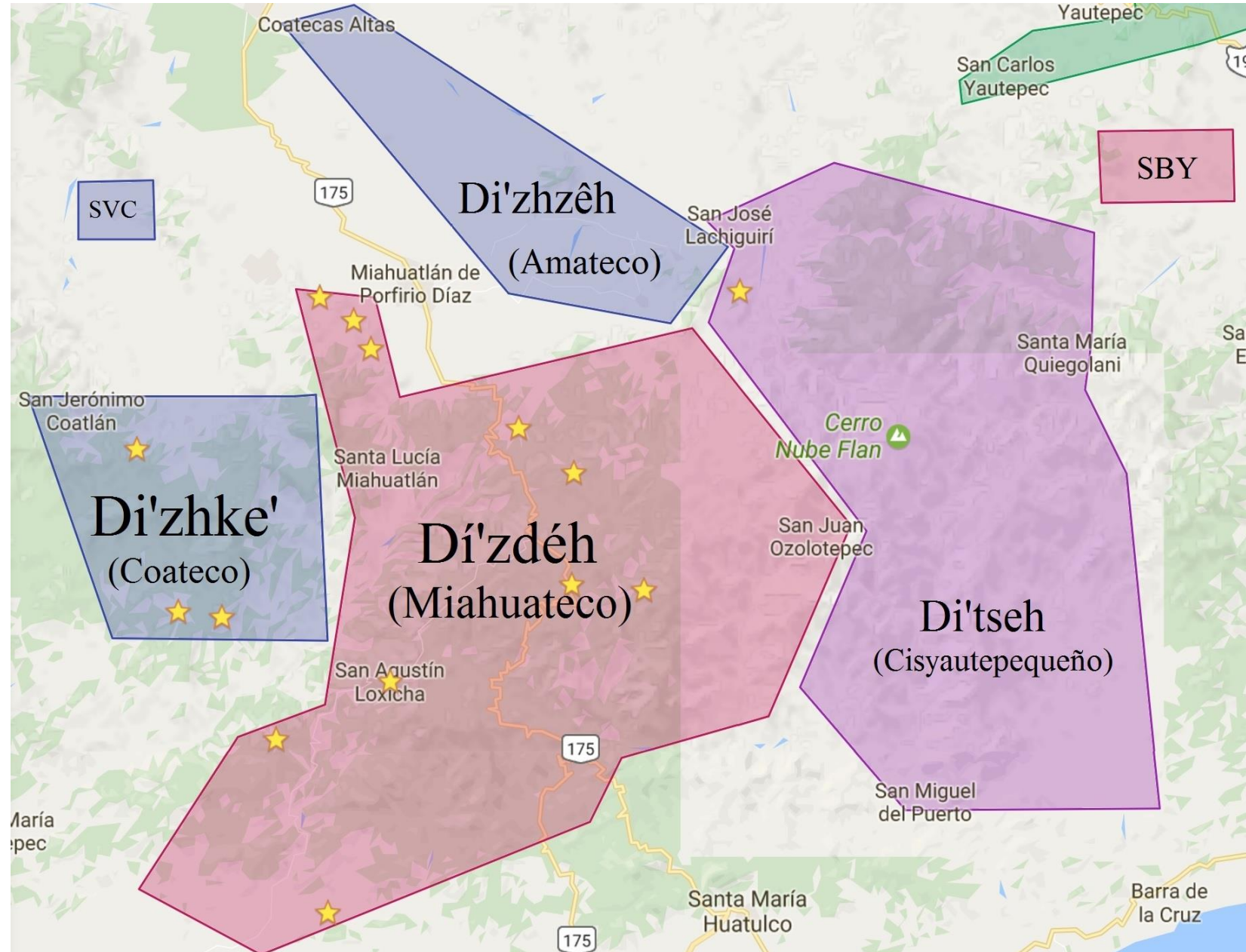


★ Puerto Escondido

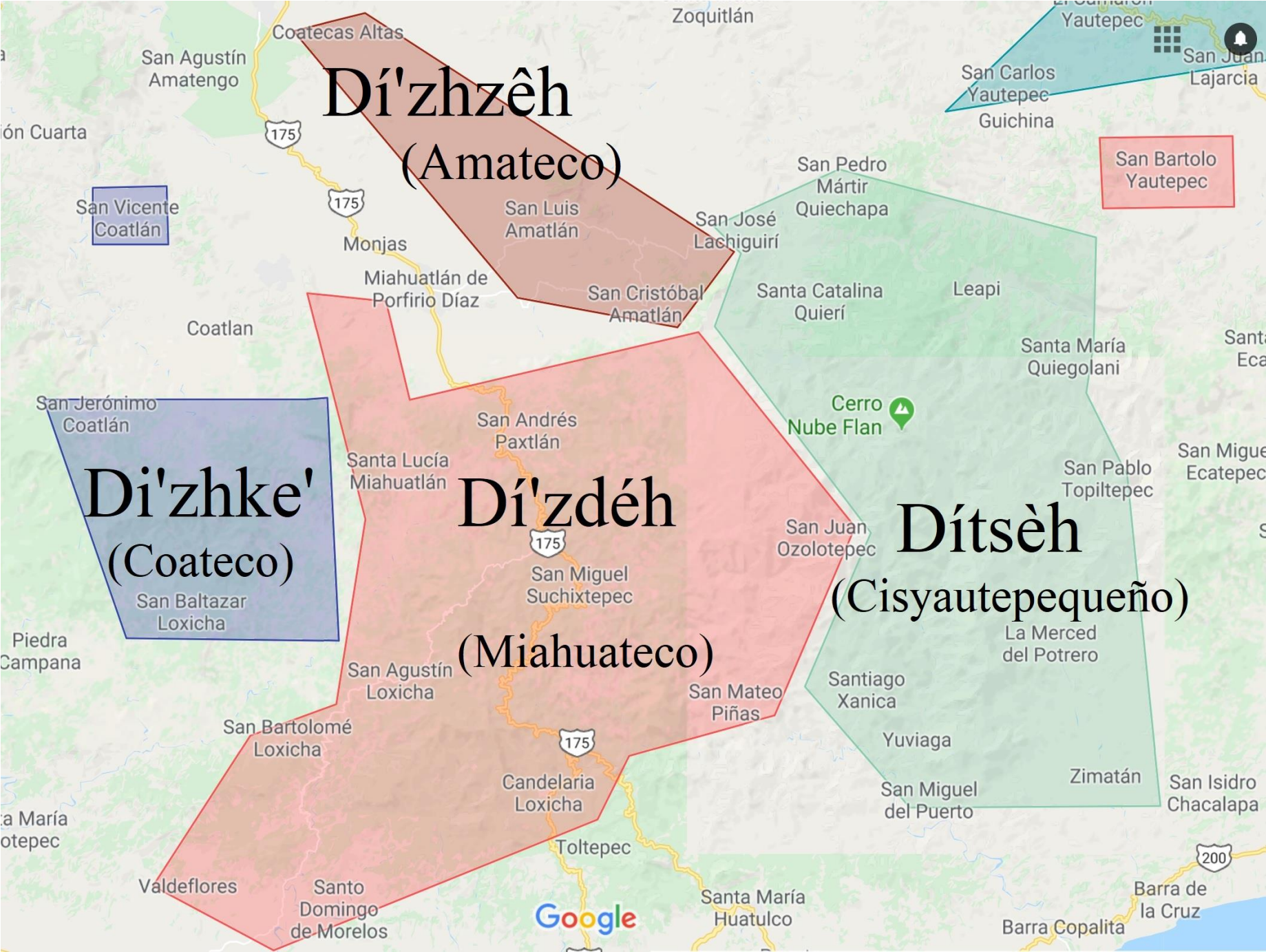
2017



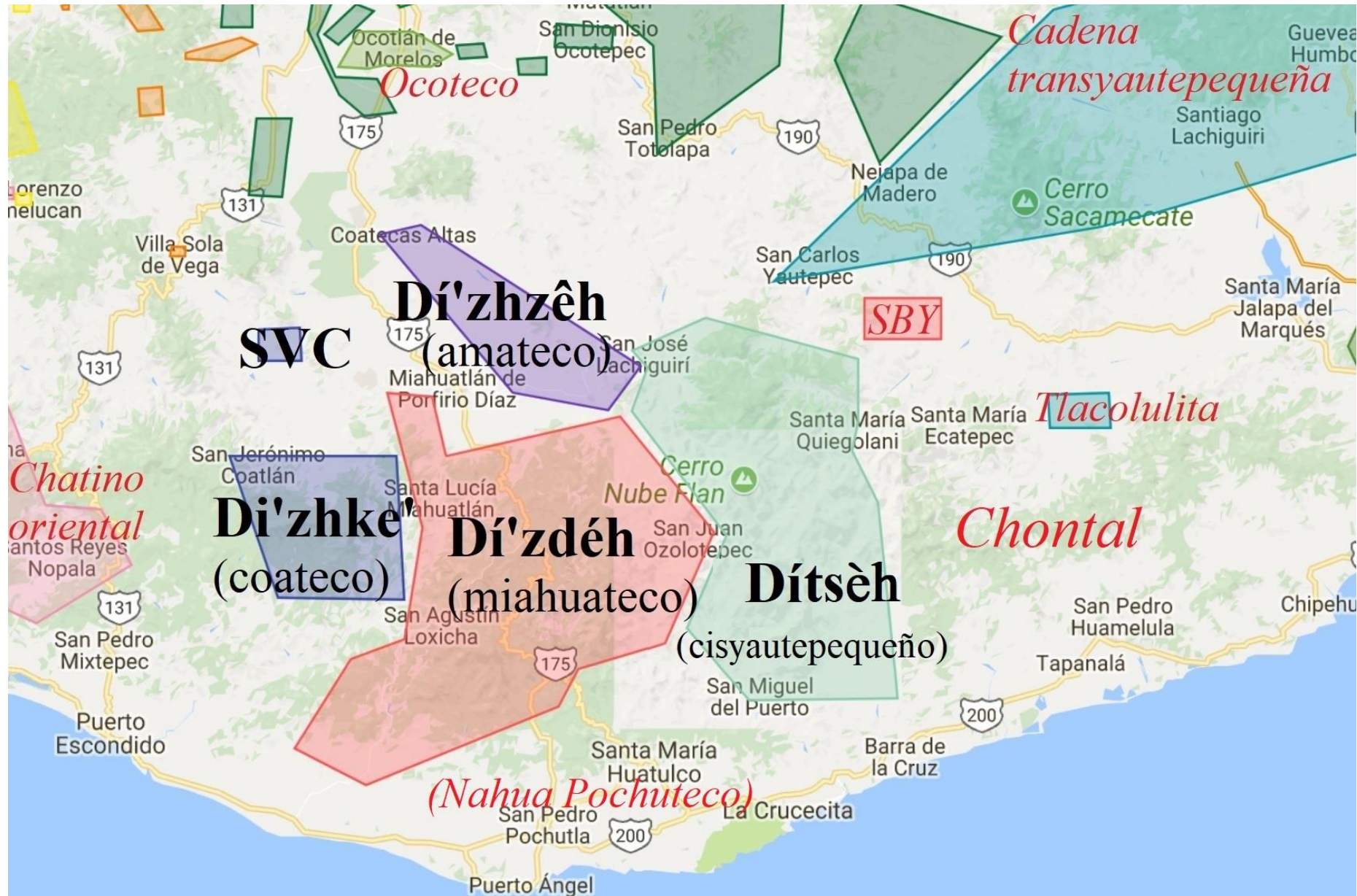
Febrero de 2018



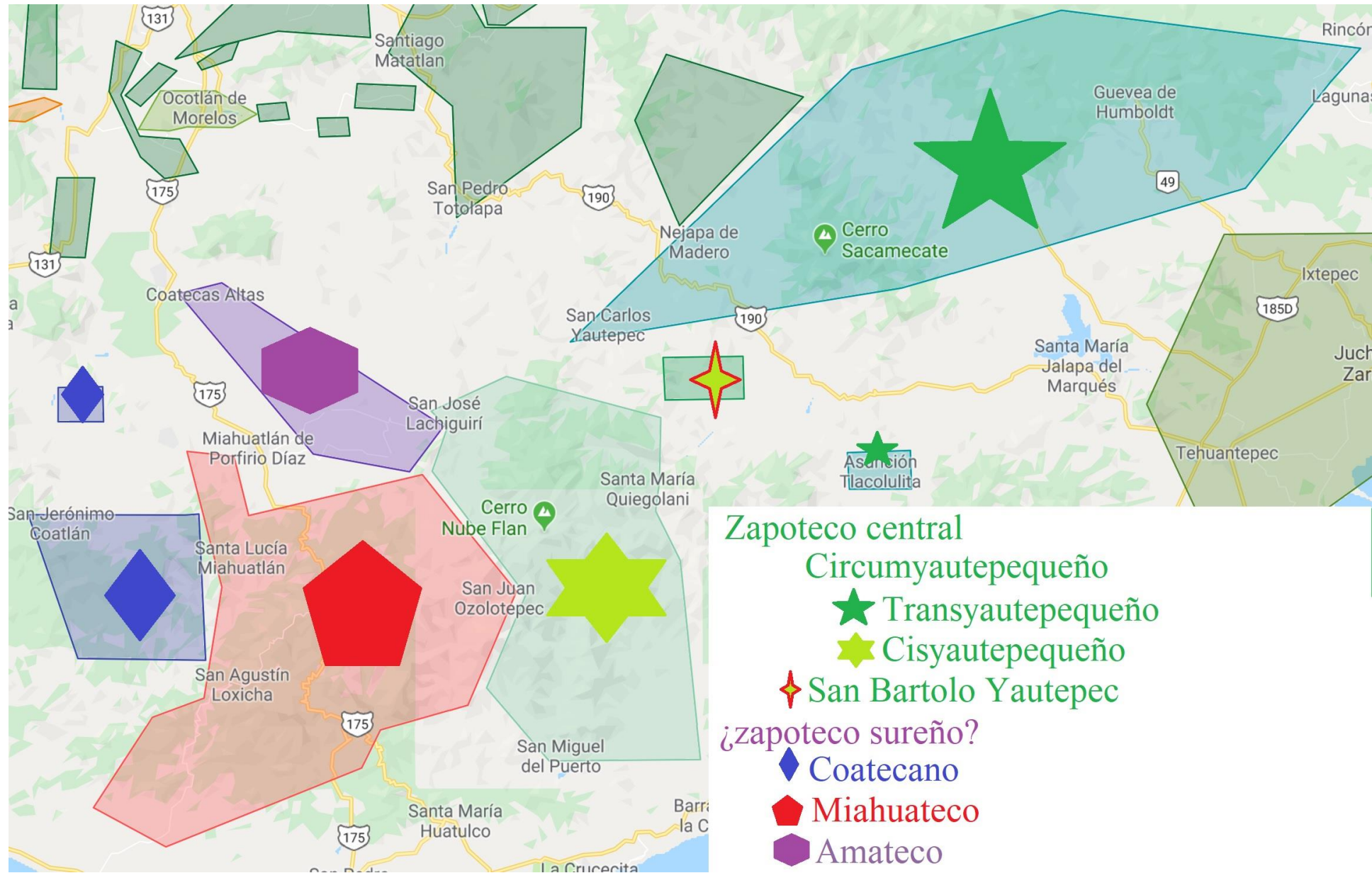
Julio de 2018



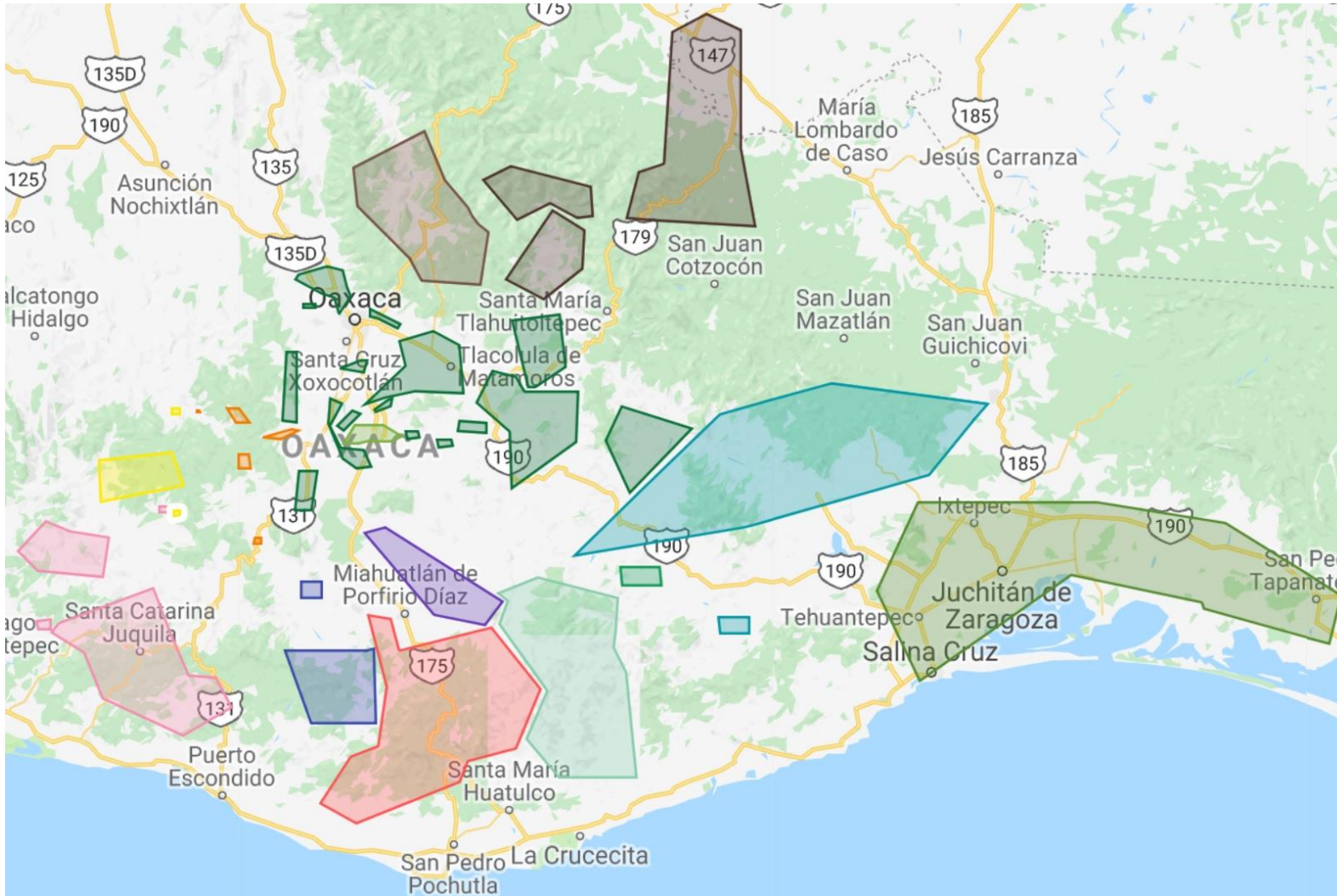
Noviembre de 2018: el área lingüística de la Sierra Sur



Diciembre de 2018



Lenguas zapotecanas vivas y durmientes en 2018



- **Chatino**: 3 vivas, 1 durmiente
- **Occidental**: 4 vivas, 1 durmiente
- **Papabuco**: 3
- **Coatecano**: 2
- **Miahuateco**: 1
- **Amateco**: 1
- **"Norteño"**: 4
- **Central**: 22 (ha de ser menos)
- **Total**: Actualmente cuento 40 vivas pero quizás realmente como 20 tantas---falta investigar inteligibilidad de lenguas centrales.

Observaciones sobre la clasificación

- Una parte de la clasificación es la subagrupación de lenguas según isoglosas de innovaciones compartidas. Esta parte de la clasificación va evolucionando constantemente y no es recomendable que el catálogo incluya esta información en mucho detalle.
- Otra parte de la clasificación es la determinación de fronteras entre una lengua y otra basada en criterios de inteligibilidad. Esta tarea sí es relevante al catálogo nacional porque solamente vía la inteligibilidad podemos llegar a una idea de cuántas lenguas existen en México.
- En los últimos 22 años de investigación en Ejutla, Miahuatlán, Pochutla, Yautepec y la región transyautepequeña, he observado que **con mayor información sobre la inteligibilidad siempre se ha disminuido el número de lenguas. En ningún caso he descubierto que algo que previamente contamos como una lengua resultó ser más de una.**

¿Hay motivaciones políticas en el conteo de lenguas?

Ventajas de sobreestimar

- Da la impresión de que México es más diversa de lo que es, pero esto no es necesario porque existe suficiente diversidad real
- Si cuenta variantes como si fueran lenguas distintas podría resultar en más recursos destinados a la creación de materiales para ciertas variantes y, **en teoría, podría facilitar la asignación de maestros bilingües a sus propios pueblos**
- **Podría evitar la imposición de una variante en otros pueblos**, p.ej. el uso de una variante para la creación de materiales favorece a los hablantes de esa variante vs. otras
- Podría fomentar el orgullo de una lengua propia de un pueblo

Ventajas de subestimar

- **Promueve una identidad común**, por ejemplo una identidad zapoteca
- Podría ahorrar fondos gubernamentales con crear menos versiones de textos (**ventaja para el gobierno pero no para los pueblos**)
- Da la impresión de que hay **una lengua grande (=poder político)** vs. varias lenguas chiquitas (y menos poderosas)

Ventajas de la verdad

- Los que saben percibir fallas de lógica y exageraciones van a tener **más confianza en una fuente** que perciben como acertada
- Si reconocemos los límites reales de la inteligibilidad podemos **tomar mejores decisiones** sobre cuántas versiones de ciertos materiales se deben de hacer y en dónde exactamente difundirlas, en dónde buscar intérpretes y a dónde mandar maestros bilingües
- Postura filosófica: **la verdad es (¿siempre?) lo mejor**

La verdad:

- **Nadie sabe cuántas lenguas hay en México**, pero podemos seguir trabajando y aproximarnos cada vez más a la realidad

Recomendaciones sobre la inteligibilidad

- **INALI podría hacer o apoyar a proyectos sobre inteligibilidad**, que son más fáciles hacer que, por ejemplo, el análisis fonológico necesario para escribir correctamente el nombre de una lengua
- Ir a un pueblo y consultar a diferentes hablantes (hombres y mujeres, ancianos y jóvenes)
- Preguntar a cada hablante a cuáles pueblos entiende su habla
- Preguntar a cada hablante si hay pueblos cuya habla ha oído pero que no pudieron entender muy bien
- Pedir a uno o más hablantes grabar un cuento de 5-10 minutos y posteriormente explicar en español el contenido del cuento
- Pedir a algunos hablantes que escuchen cuentos grabados en otros pueblos cercanos y después preguntarles qué tanto entendieron

¿Por qué es importante saber los límites de la inteligibilidad?

- Si en una primaria pública mexicana con estudiantes mestizos en una ciudad había una maestra francófona que también hablara inglés, un maestro bilingüe italiano-inglés, otro que hablara portugués e inglés y ninguno que hablara español ¿Cuál sería la reacción del público ante esta escuela “bilingüe”? Y ¿cuál sería la reacción del gobierno? Hoy día toleramos una situación totalmente equivalente a ésta en muchos pueblos indígenas y, sean cuales sean los motivos, se justifica por la ignorancia de cuántas lenguas hay y dónde están sus fronteras. **INALI puede tomar las medidas necesarias para difundir la mejor información que tenemos sobre la inteligibilidad y promover políticas de igualdad lingüística**, como el derecho a recibir una educación en lengua propia. El catálogo de lenguas nacionales, con información acertada y actualizada sobre los nombres de las lenguas y cuales variantes son mutuamente inteligibles o no, puede ser un instrumento para la igualdad que queremos---puede ser evidencia para la aplicación correcta de la ley.

Xnô gó
Xná
Dixkix gó
Thank you

Un pdf de esta charla está en rosemarybeamdeazcona.com